

2009

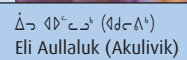
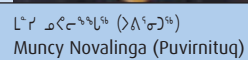
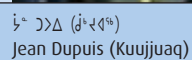
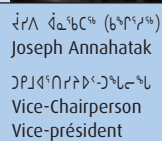
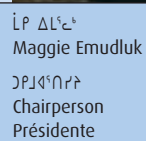


ԵՌՈՒ ՄԱՐԿԵԼԻ ԵԶԼՅՆ
Administration régionale Kativik
Kativik Regional Government

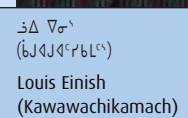
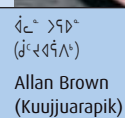
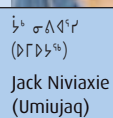
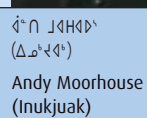
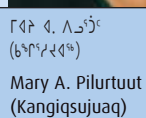
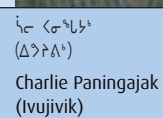
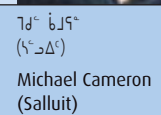
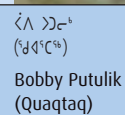
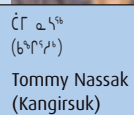
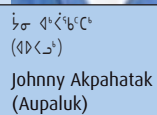
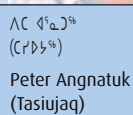
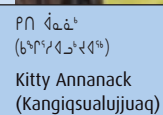


Council of the Kativik Regional Government
Conseil de l'Administration régionale Kativik

Executive Committee
Comité administratif



Other Councillors
Autres conseillers



Δαααααααα αααααααα

Table of Contents

Table des matières

αααα αααααα αααααα	3
KATIVIK REGIONAL GOVERNMENT ADMINISTRATION RÉGIONALE KATIVIK	
αααααααα αααααααα	6
MESSAGE FROM THE CHAIRPERSON MOT DE LA PRÉSIDENTE	
αααααααα αααααααα	16
MESSAGE FROM THE DIRECTOR GENERAL MOT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL	
αααααααα αααααααα	24
MESSAGE FROM THE TREASURER MOT DU TRÉSORIER	
αααααα αααααααα	31
FINANCIAL STATEMENTS ÉTATS FINANCIERS	
αααααααα αααααααα	36
ADMINISTRATION DEPARTMENT SERVICE ADMINISTRATIF	
αααααααα, αααααααα, αααααααα αααααααααααααα αααααααα	44
EMPLOYMENT, TRAINING, INCOME SUPPORT AND CHILDCARE DEPARTMENT SERVICE DE L'EMPLOI, DE LA FORMATION, DU SOUTIEN DU REVENU ET DE GARDE À L'ENFANCE	
αααααααα ααααααααα ααααααααα αααααααα	58
LEGAL AND MUNICIPAL MANAGEMENT DEPARTMENT SERVICE JURIDIQUE ET DE LA GESTION MUNICIPALE	
ααααα αααααα αααααααα αααααααα	68
MUNICIPAL PUBLIC WORKS DEPARTMENT SERVICE DES TRAVAUX PUBLICS MUNICIPAUX	
αααααα αααααααααααααααααα αααααααα	80
PUBLIC SECURITY DEPARTMENT SERVICE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE	
ααααααααα αααααααα	92
RECREATION DEPARTMENT SERVICE DES LOISIRS	
ααααααααα αααααααααααααα, ααααααααα, ααααα αααααααααααααα αααααααα	100
RENEWABLE RESOURCES, ENVIRONMENTAL AND LAND USE PLANNING DEPARTMENT SERVICE DES RESSOURCES RENOUVELABLES, DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE	
αααααααα ααααααααα αααααααααααααα αααααααα	120
RESEARCH AND ECONOMIC DEVELOPMENT DEPARTMENT SERVICE DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE	
ααααααααααααα αααααααα	128
TRANSPORTATION DEPARTMENT SERVICE DES TRANSPORTS	
αααα αααααα αααααα αααααααα αααααααα	138
ORGANIZATIONAL CHART ORGANIGRAMME	

The Kativik Regional Government (KRG) was created in 1978 pursuant to the *James Bay and Northern Québec Agreement* to deliver public services to Nunavimmiut. Many of the KRG's responsibilities are stipulated in the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Kativik Act). Other mandates have been delegated to the KRG by the region's municipalities and the Québec government. The sectors in which the KRG currently delivers services include:

- Airport management and marine infrastructure maintenance.
- Regional and local economic development, as well as business development.
- Policing and civil security.
- Crime victims assistance.
- Inuit hunting, fishing and trapping support, as well as wildlife conservation.
- Environment and climate change research.
- Park development and management.
- Employment, training and income support.
- Childcare services.
- Municipal infrastructure development and drinking water monitoring.
- Internet access.
- Sports and recreation.

The KRG also has the important task of delivering technical assistance to the 14 Northern villages regarding management and municipal accounting, land use planning and development, legal affairs, engineering and public transit, to name but a few fields.

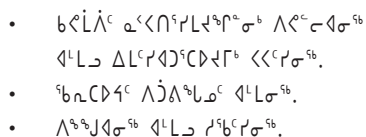
L'Administration régionale Kativik (ARK) a été créée en 1978, suivant la signature de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, dans le but d'offrir des services publics aux Nunavimmiuts. Bon nombre des responsabilités de l'ARK sont énoncées dans la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik). Les municipalités de la région et le gouvernement du Québec lui confient également d'autres mandats. L'ARK offre actuellement des services dans les secteurs suivants :

- La gestion des aéroports et l'entretien des infrastructures maritimes.
- Le développement économique local et régional, ainsi que le développement d'entreprises.
- Les services policiers et la sécurité civile.
- L'aide aux victimes d'actes criminels.
- Le soutien aux activités de chasse, de pêche et de piégeage des Inuits, ainsi que la conservation de la faune.
- L'environnement et la recherche sur les changements climatiques.
- Le développement et la gestion des parcs.
- L'emploi, la formation et le soutien du revenu.
- Les services de garde à l'enfance.
- Le développement d'infrastructures municipales et la surveillance de l'eau potable.
- L'accès à l'Internet.
- Les sports et les loisirs.

En outre, il incombe à l'ARK de fournir de l'assistance technique aux 14 villages nordiques notamment dans les domaines suivants : les

[illegible]

- [illegible]

[illegible][illegible]

The KRG operates an administrative office, a station for the Kativik Regional Police Force and an airport in each community. It has an annual budget of more than \$145 million. This funding is received pursuant to more than 40 separate agreements, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

The KRG has 10 departments and close to 400 employees. Excluding KRPF staff,

Conformément à la Loi sur le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, l'ARK a été désignée en 2003 Conférence régionale des élus pour la région Kativik. À ce titre, elle est l'interlocuteur privilégié du gouvernement du Québec et elle est considérée comme étant le principal contributeur aux projets de développement régional.

L'ARK est dirigée par un Conseil composé de 17 représentants élus municipaux, nommés par chacun des villages nordiques et par la Nation naskapie de Kawawachikamach. Les conseillers de l'ARK nomment parmi eux les cinq membres formant le Comité administratif de l'organisme. Un président et un vice-président en assurent la direction et, conformément à la Loi Kativik, ils doivent consacrer tout leur temps au service de l'ARK. Le Comité administratif est chargé de l'administration des affaires de l'ARK et veille à ce que les décisions du Conseil soient exécutées.

L'ARK compte dix services et près de 400 employés. En excluant le personnel du CPRK, près de 65 % des employés de l'organisme sont des Inuits et plus de 44 % des femmes. En outre, plus de la moitié de la main-d'œuvre totale de l'ARK travaille dans des communautés autres que Kuujuaq, où se trouvent les bureaux principaux de l'organisme.

La région Kativik forme le Grand Nord québécois. Elle a une superficie de 500 164 km² et est située au nord du 55^e parallèle. La région comprend 14 communautés dont la population totale est d'environ 11 000 résidents. Kuujuaq est la plus grande communauté (près de 2 300 résidents) et Aupaluk la plus petite (moins de 200 résidents). Les Inuits constituent pas moins de 91 % de la population.

There are no road links between the region's communities or with southern Québec. Air transportation keeps the communities connected year-round. The summer sealift ensures the delivery of necessary non-perishable foods and supplies. Locally, Inuit depend on snowmobiles, ATVs and motor boats for subsistence hunting, fishing and trapping activities.

[illegible]

La secrétaire assiste à toutes les assemblées du Conseil et du Comité administratif, afin de dresser le procès-verbal de tous les actes et délibérations de l'ARK. Levina, Lolly et Ina Gordon s'acquittent conjointement des tâches du poste de secrétaire.



This annual report contains information for the residents of Nunavik on the programs and services delivered by the KRG in various sectors, such as public security, employment and training, economic development, Inuit subsistence activities, transportation, and infrastructure development. These programs and services touch the daily lives of Nunavimmiut in many concrete ways. This annual report also provides an opportunity for the governments of Québec and Canada to appreciate the far-reaching and positive impact of their funding commitments in Nunavik.

For the fifth consecutive year, I am pleased to present the KRG annual report. Below, I describe a few significant developments of the past year and draw your attention to a number of issues that will continue to be important in 2010.

HOUSING

Despite concerted efforts on the part of the region's stakeholders, Nunavik continues to face a serious housing crisis. Although roughly 575 social housing units have been constructed over the last 10 years, this construction has not kept pace with the demand generated by our young population. Overcrowding continues to be a very serious problem in many homes and is casting a darker and darker shadow over the long-term physical and mental well-being of Nunavimmiut. Overcrowding lends itself to the transmission of infectious diseases, not to mention family tensions and violence.

The Makivik Corporation, the Kativik Municipal Housing Bureau (KMHB) and the KRG hope to conclude negotiations shortly with the governments of Canada and Québec for a renewed social housing construction agreement. The agreement should make it possible to build 340 two-bedroom dwellings

Le présent rapport annuel contient des renseignements à l'intention des résidents du Nunavik sur les programmes et les services offerts par l'ARK dans divers secteurs tels que la sécurité publique, l'emploi et la formation, le développement économique, les activités de subsistance des Inuits, le transport et le développement d'infrastructures. Ces programmes et services marquent de diverses manières la vie quotidienne des Nunavimmiuts. Le présent rapport annuel permet également aux gouvernements du Québec et du Canada de constater les impacts positifs et significatifs de leurs engagements financiers au Nunavik.

C'est avec plaisir que, pour une cinquième année consécutive, je vous présente le rapport annuel de l'ARK. Je décrirai, dans les paragraphes qui suivent, quelques faits saillants de l'année qui vient de s'écouler et attirerai votre attention sur un certain nombre de dossiers qui continueront de revêtir une grande importance en 2010.

LE LOGEMENT

Malgré les efforts concertés de la part des intervenants de la région, le Nunavik continue de faire face à une sérieuse crise du logement. Même si environ 575 unités de logement social ont été construites au cours des dix dernières années, la construction n'a pas suivi le rythme de la demande stimulée par notre jeune population. Le surpeuplement continue d'être un problème très épineux dans de nombreuses demeures et jette une ombre de plus en plus sombre sur le bien-être physique et mental à long terme des Nunavimmiuts. Le surpeuplement est propice à la transmission de maladies infectieuses et entraîne souvent des tensions familiales et de la violence.

La Société Makivik, l'Office municipal d'habitation Kativik (OMHK) et l'ARK espèrent conclure sous peu des négociations avec les



$\dot{L}P \Delta L^9 c^b.$

Maggie Emudluk

[illegible][illegible]

Δεδομένου ότι

[illegible]

[illegible]

The status report on poverty in Nunavik prepared for the KRG gives a disturbing overview of social and economic conditions in the communities.

[illegible][illegible]

over the next five years. This number, however, will not even come close to alleviating Nunavik's housing crisis. In its *2008 Housing Needs Survey*, the KMHCB estimated that 1000 additional dwellings are needed to meet current demand. More support is therefore needed from the federal and provincial governments to set up a social housing construction catch-up program and a more effective affordable housing program. In a developed country like Canada, the current housing conditions of Nunavimmiut can only be described as unacceptable.

COST OF LIVING AND POVERTY

This past year, the KRG continued its work to improve the living conditions of residents. In particular, the fight against the high cost of living was channelled through the six regional measures designed by the KRG and the Makivik Corporation in 2007, following the Katimajiti Conference. The Food Program, the Gasoline Subsidy Program, Support for Inuit Harvesting Activities, the Transportation Subsidy Program for vehicles and appliances, Elders Assistance and the Airfare Reduction Program are managed with Québec-government funding. For its part, the KRG strived this year to keep its administrative costs at a bare minimum in order to maximize the funding available for the benefit of Nunavimmiut. As well, meaningful recommendations on how to strengthen efforts to reduce the cost of living are expected from a joint Nunavik–Québec working group in 2010.

The KRG also completed an analysis of the impacts of the federal government's Food Mail Program late in 2009. The study concluded that the Food Mail Program and the KRG-Makivik Food Program do in fact allow local retailers to offer lower prices on common household items. At the end of this year, the federal government is still completing its review of the Food Mail Program. It will be important in the coming year to monitor the results and eventually measure the impacts of any changes on the region's consumers.

In September, the KRG Council received a study entitled *Poverty in Nunavik: Status Report* that was prepared under the Nunivaat-Nunavik Statistics Program. The study reveals

gouvernements du Canada et du Québec concernant le renouvellement d'une entente de construction de logements sociaux. Une telle entente permettrait de construire 340 logements de deux chambres à coucher au cours des cinq prochaines années. Toutefois, le nombre de logements construits sera loin d'être suffisant pour résorber la crise du logement au Nunavik. Dans son rapport intitulé *2008 Housing Needs Survey* [Enquête sur les besoins en logements 2008], l'OMHK estime qu'il faudrait construire 1 000 logements additionnels pour satisfaire à la demande actuelle. Il s'avère donc nécessaire d'obtenir davantage de soutien des gouvernements fédéral et provincial pour mettre sur pied un programme de rattrapage de construction de logements sociaux et un programme de logement abordable plus efficace. Dans un pays développé comme le Canada, les conditions de logement actuelles des Nunavimmiuts ne peuvent qu'être décrites comme étant inacceptables.

LE COÛT DE LA VIE ET LA PAUVRETÉ

Cette année, l'ARK a continué de déployer des efforts, afin d'améliorer les conditions de vie des résidents. Plus précisément, la lutte contre le coût de la vie élevé s'est poursuivie à l'aide des six mesures régionales conçues et mises en place par l'ARK et la Société Makivik en 2007, dans la foulée de la Conférence Katimajit. Le Programme alimentaire, le Programme de subvention de l'essence, le Soutien aux Inuits pour leurs activités d'exploitation, le Programme de subvention du transport pour les véhicules et les électroménagers, l'Aide financière destinée aux aînés et le Programme de réduction des tarifs aériens sont tous offerts grâce au financement provenant du gouvernement du Québec. L'ARK s'efforce, pour sa part, de maintenir les frais d'administration le plus bas possible, afin de maximiser les fonds disponibles pour aider les Nunavimmiuts. Par ailleurs, un comité mixte Nunavik-Québec est censé présenter en 2010 des recommandations sur les façons d'intensifier les efforts pour réduire le coût de la vie.

À la fin de 2009, l'ARK a également analysé les impacts des modifications que le gouvernement fédéral propose d'apporter au

The organization has fostered consensus among the nearby communities on almost every detail of the project while carefully documenting Aboriginal and scientific knowledge of the territory. Despite all the progress made, however, one last obstacle remains to be resolved: it concerns the boundaries of the future park. Echoing the unanimous position of Inuit, Cree and the scientific community, the KRG has called on the Québec government to include the entire Nastapoka River basin in the park. This action is essential to better protect the area's biodiversity, including a unique population of freshwater seal.

As well, extensive consultations were carried out this past year concerning the creation of a **regional land and natural resource commission**. The consultations were organized with Inuit in every community, as well as with Cree in Whapmagoostui and Naskapi in Kawawachikamach. The results of the consultations demonstrate clearly that the commission could facilitate regional decision-making and keep residents informed of development aims and projects. Moreover, once created, the commission has the potential to become instrumental in the implementation and monitoring of the *Plan Nord*.

PROTECTED AREAS AND THE PLAN NORD

Over the course of the last two years, the Québec government has proposed to set aside in Nunavik a total of **14 areas for protection** (to be designated, accordingly, as protected areas, biodiversity reserves or territories reserved for protection). In addition, at the end of this year, the Québec government was finally making tangible progress with its *Plan Nord* project, including the ambitious goal of protecting 50% of the concerned territory from industrial development. While strongly in support of every initiative to increase protection for the natural environment, the KRG is deeply concerned about the absence of related public consultations up to this point. It must not be forgotten that Inuit are the main and original users of the region's territory for their subsistence harvesting activities.

In 2010, the KRG will organize **consultations** to ensure that Inuit land use and concerns

LA GESTION DU TERRITOIRE

L'ARK a consacré beaucoup d'énergie au cours des dernières années à la réalisation du projet de **parc national Tursujuq**. Elle a réussi à obtenir un consensus parmi les communautés avoisinantes sur presque tous les détails du projet tout en recueillant soigneusement les connaissances autochtones et scientifiques sur le territoire. Malgré tous les progrès réalisés toutefois, il reste toujours une pierre d'achoppement, soit les limites du futur parc. Abondant dans le sens des Inuits, des Cris et de la communauté scientifique, l'ARK exhorte le gouvernement du Québec d'inclure l'ensemble du bassin versant de la rivière Nastapoka dans le parc, afin de mieux protéger la biodiversité du territoire, y compris une population unique de phoques d'eau douce.

Par ailleurs, une vaste tournée de consultations publiques a été réalisée cette année concernant la création d'une **commission régionale sur les ressources naturelles et le territoire**. Les Inuits de toutes les communautés ont été consultés, de même que les Cris de Whapmagoostui et les Naskapis de Kawawachikamach. Les résultats des consultations démontrent clairement qu'une telle commission faciliterait la prise de décisions à l'échelle régionale et permettrait de tenir les résidents informés des visées et des projets de développement. En outre, elle pourrait jouer un rôle de premier plan dans la mise en œuvre et la surveillance du *Plan Nord*.

LES AIRES PROTÉGÉES ET LE PLAN NORD

Au cours des deux dernières années, le gouvernement du Québec a proposé de mettre en réserve pour fin de protection **14 aires** au Nunavik (lesquelles seraient désignées en conséquence aires protégées, réserves de biodiversité ou réserves de territoire pour fin de protection). De plus, le gouvernement du Québec avait enfin fait des progrès tangibles à la fin de la présente année en ce qui concerne son projet de *Plan Nord*. En effet, il s'est notamment fixé l'ambitieux but de protéger 50 % du territoire visé de tout développement industriel. Bien que l'ARK appuie fermement toute initiative favorisant la protection du

territoire, le gouvernement du Québec doit aussi reconnaître le rôle des Inuits dans la gestion du territoire. Les Inuits ont une connaissance approfondie du territoire et de ses ressources. Ils ont également une expérience précieuse en matière de gestion du territoire. Le gouvernement du Québec doit donc consulter les Inuits de manière approfondie sur les projets de développement et de protection du territoire. En 2010, le KRG organisera des consultations pour assurer que l'utilisation des terres inuit et ses préoccupations

soient prises en compte. Les consultations ont été organisées dans toutes les communautés inuit du Nunavik, ainsi que dans les communautés criennes de Whapmagoostui et Naskapi à Kawawachikamach. Les résultats des consultations démontrent clairement qu'une telle commission faciliterait la prise de décisions à l'échelle régionale et permettrait de tenir les résidents informés des visées et des projets de développement. En outre, elle pourrait jouer un rôle de premier plan dans la mise en œuvre et la surveillance du *Plan Nord*.



Le but du Programme d'aide aux Inuits, différentes mesures régionales de réduction du coût de la vie et les consultations publiques sur les aires protégées qui auront lieu prochainement ont pour but d'encourager la pratique des activités traditionnelles d'exploitation de subsistance.

The purpose of the Inuit Support Program, different regional cost-of-living measures, as well as upcoming protected-area public consultations is to encourage the practice of traditional subsistence harvesting activities.

Le Programme d'aide aux Inuits, les diverses mesures régionales de réduction du coût de la vie et les consultations publiques sur les aires protégées qui auront lieu prochainement ont pour but d'encourager la pratique des activités traditionnelles d'exploitation de subsistance.

Regarding **tourism**, in recent years the KRG has supported extensive tourism training activities for regional operators and community groups. In fact, this industry has been identified by regional stakeholders, as well as the governments of Québec and Canada, as a driver for economic growth. At the end of 2009, following up on consultations with all stakeholders including the Nunavik Tourism Association, the Makivik Corporation and the Federation of Cooperatives of Northern Québec, the KRG released its *Position Paper on Tourism*. The Position Paper makes recommendations on the role of the KRG in the coordinated development of the tourism industry and identifies the need for funding for all regional stakeholders to support related activities.

Regarding **civil security**, the approval of Québec-government funding for the *Nunavik Fire Safety Cover Plan* (FSCP) continues to be delayed. Under the FSCP, the KRG is set to play an enhanced coordination and technical assistance role with the Northern villages regarding fire prevention and related infrastructure, equipment and training development. An agreement-in-principle reached in July was supposed to have secured the necessary funding commitment. However, at the end of this year, the file appears to be stalled. This lack of progress unfortunately demonstrates insensitivity on the part of the government towards the importance of fire protection and civil security in the communities.

Pursuant to an amendment to the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement) concluded in 2006, the **Ungaluk Program for safer communities** is managed by the Makivik Corporation in accordance with decisions made jointly by Makivik and the KRG. Through sports, cultural and traditional activities, as well as Inuit identity, the Program aims to promote crime prevention, safe and healthy communities, assistance for the victims of crime, and improved social programs for incarcerated Inuit. Ungaluk fosters a preventive approach to the fight against crime. As is the case with all KRG programs, an important underpinning of Ungaluk projects is the use and development of local resources.

sociale. Il importe de mentionner que ce financement a favorisé la création d'emplois. Avant la fin de 2010 toutefois, le Fonds Makigiarutiit aura totalement été affecté à la réalisation de projets. Si le gouvernement du Québec ne renouvelle pas le Fonds dans les plus brefs délais, l'ARK ne sera bientôt plus en mesure d'offrir de l'aide financière aux entreprises commerciales et aux entreprises d'économie sociale.

En ce qui a trait au **tourisme**, l'ARK a appuyé ces dernières années bon nombre d'activités de formation en tourisme à l'intention des exploitants d'entreprises touristiques et des groupes communautaires de la région. En fait, les intervenants régionaux ainsi que les gouvernements du Québec et du Canada conviennent que le tourisme est un moteur important de développement économique. À la fin de 2009, suivant une tournée de consultations effectuée auprès de tous les intervenants dans le domaine, y compris l'Association touristique du Nunavik, la Société Makivik et la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, l'ARK a rendu public son *Exposé de position sur le tourisme*. Le document contient des recommandations sur le rôle que

le KRG doit jouer en matière de tourisme. Le KRG a soutenu ces dernières années bon nombre d'activités de formation en tourisme à l'intention des exploitants d'entreprises touristiques et des groupes communautaires de la région. En fait, les intervenants régionaux ainsi que les gouvernements du Québec et du Canada conviennent que le tourisme est un moteur important de développement économique. À la fin de 2009, suivant une tournée de consultations effectuée auprès de tous les intervenants dans le domaine, y compris l'Association touristique du Nunavik, la Société Makivik et la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, l'ARK a rendu public son *Exposé de position sur le tourisme*. Le document contient des recommandations sur le rôle que

le KRG doit jouer en matière de tourisme. Le KRG a soutenu ces dernières années bon nombre d'activités de formation en tourisme à l'intention des exploitants d'entreprises touristiques et des groupes communautaires de la région. En fait, les intervenants régionaux ainsi que les gouvernements du Québec et du Canada conviennent que le tourisme est un moteur important de développement économique. À la fin de 2009, suivant une tournée de consultations effectuée auprès de tous les intervenants dans le domaine, y compris l'Association touristique du Nunavik, la Société Makivik et la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, l'ARK a rendu public son *Exposé de position sur le tourisme*. Le document contient des recommandations sur le rôle que



Le KRG et le KPRF promeuvent la prestation de services de police communautaires.

The KRG and the KPRF promote the delivery of community-based policing services.

L'ARK et le CPRK préconisent la prestation de services de police sociopréventifs.



ՎՉԻՐՈՒ ԱԸՆՆԵԹԻ ԱԵՆԱԲԴԷՐԻ ԿԱՅՐՈՒ ՎՆԻՆԻՒԿՍՆԵՍ, ՇՊԱ ԵՌԱՒԻ ԱԵՎԻՐԼՅԱՆՅՆՆԵՍ ԱԲՐԻՋՈՒՇՎՐԻՇՈՒ ՄԱԵԸԼԻՈՅԻ ՆՄԱԸԸՆՈՐԺՈՒՄԻ, ԻՆՉՈՐԸՋ
ՆԱՅՇՈՂ ԵՐԵՎԻՐԻ ԱՆՆՅԱՎՈՐԻՎՈՒՄ:

Through one component of the Sanarrutik Agreement, the KRG is able to contribute to special regional events, such as the Puvirnituq Snow Festival.

L'un des volets de l'Entente Sanarrutik permet à l'ARK de contribuer à des événements régionaux spéciaux tels que le Festival des neiges de Puvirnituq.





28

directing a limited number of programs. In particular, the Department is responsible for the implementation of six measures aimed at reducing the cost of living. The measures were set up by the KRG and the Makivik Corporation in 2007 and funding this year totalled just over \$4.6 million. A review of the measures after two years of implementation highlighted a number of interesting points. For example:

- Under the Food Program, households save about \$72 per month, with milk, bread and diapers being the Program's most popular items.
- The Gasoline Subsidy Program currently reduces the price of gasoline by 21¢/L in every community.
- The third most successful measure is Support for Inuit Harvesting Activities.

The remaining three cost-of-living measures are the Transportation Subsidy Program for vehicles, equipment, furniture and appliances, Elders Assistance and the Airfare Reduction Program. It is important finally to recall that Québec-government funding for these measures is due to expire on March 31, 2010. The region nonetheless has made representations to have the funding renewed while a joint Nunavik-Québec working group finishes preparing over the coming year its recommendations on how to strengthen current efforts to reduce the cost of living.

As well, pursuant to section 2.5 of the Sanarrutik Agreement, the KRG has a mandate to finance community projects. Under this mandate, the Department paid out funding

- Le Soutien aux Inuits pour leurs activités d'exploitation est la troisième mesure qui a connu un grand succès.

Les trois autres mesures de réduction du coût de la vie sont le Programme de subvention du transport pour les véhicules, l'équipement, les meubles et les électroménagers, l'Aide financière destinée aux aînés et le Programme de réduction des tarifs aériens. Enfin, il importe de rappeler que le financement offert par le gouvernement du Québec pour ces mesures est censé expirer le 31 mars 2010. Les représentants de la région ont toutefois déployé les efforts nécessaires pour que le financement soit renouvelé pendant qu'un comité mixte Nunavik-Québec continue de préparer l'an prochain des recommandations sur les façons d'intensifier les efforts pour réduire le coût de la vie.

De plus, en vertu de l'article 2.5 de l'Entente Sanarrutik, l'ARK a le mandat de financer des projets communautaires. À cet effet, le Service a versé des contributions en 2009 pour la réalisation de divers projets, dont la construction d'abris pour les bateaux de recherche et de sauvetage, divers événements spéciaux (tels que la course de traîneaux à chiens Ivakkak, le Festival des neiges de Puvirnituq, le Festival d'été de l'est de l'Arctique et le Festival du bleuet d'Umiujaq), Nunivaat — le programme

- D'ici la fin de l'année, le programme de subvention du transport pour les véhicules, l'équipement, les meubles et les électroménagers aura permis d'économiser 72 \$ par mois, le lait, le pain et les couches étant les articles les plus populaires.
- Le programme de subvention du transport pour les véhicules, l'équipement, les meubles et les électroménagers a permis d'économiser 21 ¢/L sur le prix de l'essence dans toutes les communautés.

Les trois autres mesures de réduction du coût de la vie sont le Programme de subvention du transport pour les véhicules, l'équipement, les meubles et les électroménagers, l'Aide financière destinée aux aînés et le Programme de réduction des tarifs aériens. Enfin, il importe de rappeler que le financement offert par le gouvernement du Québec pour ces mesures est censé expirer le 31 mars 2010. Les représentants de la région ont toutefois déployé les efforts nécessaires pour que le financement soit renouvelé pendant qu'un comité mixte Nunavik-Québec continue de préparer l'an prochain des recommandations sur les façons d'intensifier les efforts pour réduire le coût de la vie.

De plus, en vertu de l'article 2.5 de l'Entente Sanarrutik, l'ARK a le mandat de financer des projets communautaires. À cet effet, le Service a versé des contributions en 2009 pour la réalisation de divers projets, dont la construction d'abris pour les bateaux de recherche et de sauvetage, divers événements spéciaux (tels que la course de traîneaux à chiens Ivakkak, le Festival des neiges de Puvirnituq, le Festival d'été de l'est de l'Arctique et le Festival du bleuet d'Umiujaq), Nunivaat — le programme

Le programme de subvention du transport pour les véhicules, l'équipement, les meubles et les électroménagers a permis d'économiser 72 \$ par mois, le lait, le pain et les couches étant les articles les plus populaires.

The Transportation Subsidy Program reduces the costs paid for the shipment of vehicles and equipment needed for harvesting activities.

Le Programme de subvention du transport permet de réduire les coûts d'expédition des véhicules et de l'équipement nécessaires à la pratique des activités d'exploitation de subsistance.

[illegible]

ገፈ^c ሊፍ^c
፲^aዳሃበ፲^cሪፀ ፆዳኑርጢፆፊፊ

in 2009 for various purposes, including search and rescue boat-shelter construction, special events (such as the Ivakkak dogsled race, the Puvirnituq Snow Festival, the Eastern Arctic Summer Festival and the Umiujaq Blueberry Festival), the Nunivaat — Nunavik Statistics Program, community arena renovations, as well as local church, women auxiliary, youth and elder activities. For information on the Economic and Community Development Fund under the Sanarrutik mandate, refer to the section of this annual report on the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department.

Michael McLay
Interim Treasurer

statistique du Nunavik, la rénovation des arénas dans les communautés, ainsi que des activités des églises, des dames auxiliaires, des jeunes et des aînés. Pour des renseignements sur le Fonds de développement économique et communautaire lié à ce mandat de l'Entente Sanarrutik, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service de l'emploi, de la formation, du soutien du revenu et de garde à l'enfance.

Le trésorier intérimaire,
Michael McLay

ᐱᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ
CONSOLIDATED STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
ÉTAT CONSOLIDÉ DE LA SITUATION FINANCIÈRE

ᐱᑦᑲᑦᑲᑦ 31, 2009 | December 31, 2009 | au 31 décembre 2009

ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ | ASSETS | ACTIF

ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ FINANCIAL ASSETS ACTIF FINANCIER	2009 (\$)	2008 (\$)
ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ TERM DEPOSITS DÉPÔTS À TERME	7 350 251	24 167 760
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ CONTRIBUTIONS RECEIVABLE CONTRIBUTIONS À RECEVOIR	11 571 249	10 343 497
ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ (ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ) ACCOUNTS RECEIVABLE COMPTES CLIENTS	8 733 639	5 629 502
ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ INVESTMENTS AND LOANS RECEIVABLE INVESTISSEMENTS ET PRÊTS EN COURS	6 126 626	3 662 676
ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ LONG-TERM CONTRIBUTIONS TO BE RECOVERED FOR REPAYING THE LONG-TERM DEBT CONTRIBUTIONS À LONG TERME POUR LE REMBOURSEMENT DE LA DETTE À LONG TERME	165 574 900	140 759 200
	199 356 665	184 562 635
ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ NON FINANCIAL ASSETS ACTIF NON FINANCIER		
ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ CAPITAL ASSETS IMMOBILISATIONS	177 198 818	185 496 449
ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ – ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ OTHER NON FINANCIAL ASSETS – PREPAID EXPENSES AND INVENTORIES AUTRE ACTIF NON FINANCIER – CHARGES PAYÉES À L'AVANCE ET INVENTAIRES	1 092 781	1 127 101
	178 291 599	186 623 550
	377 648 264	371 186 185

ᐱᑦᑲᑦᑲᑦ | LIABILITIES | PASSIF

	2009 (\$)	2008 (\$)
ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ BANK OVERDRAFT DÉCOUVERT BANCAIRE	2 714 279	16 732 253
ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ACCOUNTS PAYABLE AND ACCRUED CHARGES COMPTES CRÉDITEURS ET FRAIS ACCUMULÉS	19 602 457	15 346 457
ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ DEFERRED REVENUES RECETTES DIFFÉRÉES	5 747 719	5 736 336
ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ LONG-TERM DEBT DETTE À LONG TERME	172 524 300	148 059 458
ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ BALANCES AVAILABLE UNDER CLOSED CAPITAL PROJECTS HELD BY KRG ON BEHALF OF THE NVS SOLDE DISPONIBLE SE RAPPORTANT AUX PROJETS D'IMMOBILISATION GÉRÉS PAR L'ARK POUR LE COMPTE DES VN	94 292	94 292
	200 683 047	185 968 796

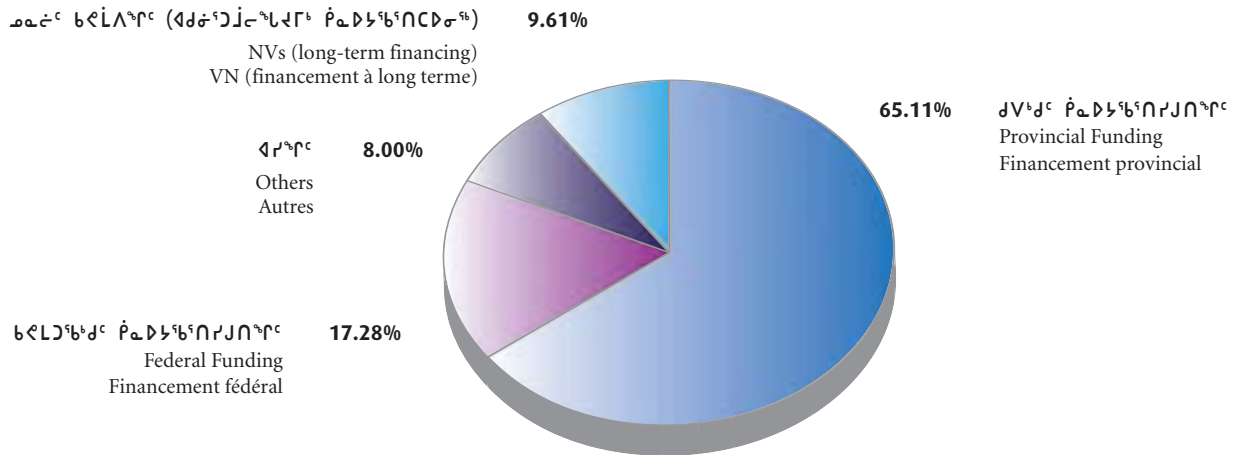
ᐱᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ | NET ASSETS | ACTIF NET

	2009 (\$)	2008 (\$)
ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ACCUMULATED SURPLUS SURPLUS ACCUMULÉ	21 770 221	28 698 515
ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ FINANCIAL RESERVES AND RESERVED FUNDS RÉSERVES FINANCIÈRES ET FONDS RÉSERVÉS	(21 181 048)	(25 339 993)
	589 173	3 358 522
ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ NET INVESTMENT IN LONG-TERM ASSETS INVESTISSEMENT NET DANS L'ACTIF À LONG TERME	176 376 044	181 858 867
	176 965 217	185 217 389
	377 648 264	371 186 185

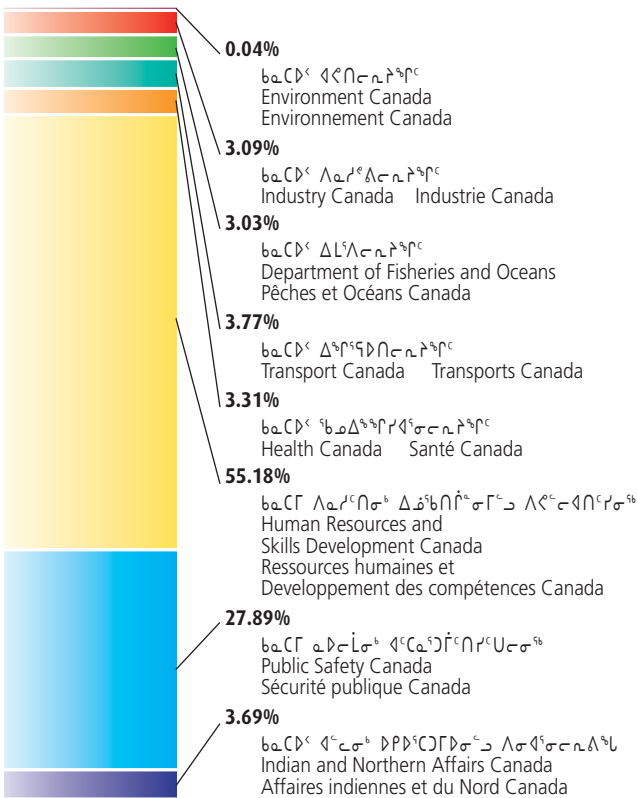
ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

Source of Revenue

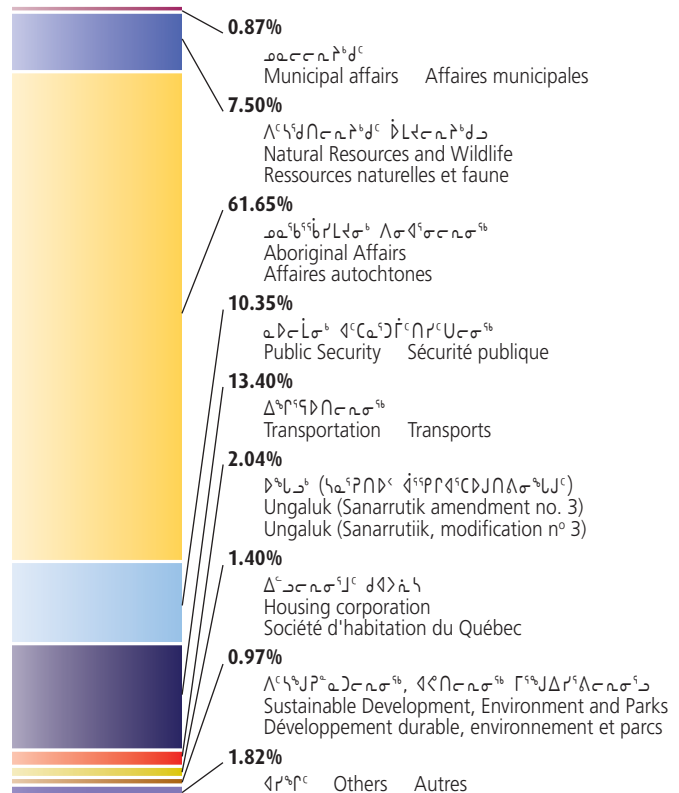
Sources des recettes



ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ Federal Funding Financement fédéral



ᐃᑦᑲᑦᑲᑦ ᐅᑦᑲᑦᑲᑦ Provincial Funding Financement provincial



Expenditure by Object / Accumulated Surplus (Deficit) by Activity
Sources des dépenses / Excédent (déficit) accumulé par activité



ᑲᓯᑦᑎᓯᓂᑦᑲ | RECONCILIATION | RAPPROCHEMENT

	2009 (\$)	2008 (\$)
FINANCING		
FINANCEMENT		
ᐃᑭᓂᕐᑐᕐᔪᕐᔫᕐᔪᕐ ᐅᐱᑦᐸᕐᔪᕐᔫᕐᔪᕐ - ᐅᐱᑦᐸᕐᔪᕐᔫᕐᔪᕐ LONG-TERM FINANCING – INVESTING ACTIVITIES FINANCEMENT À LONG TERME – ACTIVITÉS DE FINANCEMENT	39 326 000	9 686 600
ᐃᑭᓂᕐᑐᕐᔪᕐᔫᕐᔪᕐ ᐃᑭᕐᔪᕐᔪᕐ ᐅᐱᕐᐸᕐᔪᕐᔪᕐᔪᕐᔪᕐᔪᕐ REIMBURSEMENT OF LONG-TERM DEBT REMBOURSEMENT DE LA DETTE À LONG TERME	(14 869 459)	(14 263 508)
	24 456 541	(4 576 908)

APPROPRIATIONS | AFFECTATIONS

	2009 (\$)	2008 (\$)
ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ BALANCES AVAILABLE UNDER CAPITAL PROJECTS CLOSED DURING THE YEAR AND HELD BY THE KRG ON BEHALF OF THE NVS SOLDE DISPONIBLE SE RAPPORTANT AUX PROJETS D'IMMOBILISATION TERMINÉS AU COURS DE L'ANNÉE ET GÉRÉS PAR L'ARK POUR LE COMPTE DES VN	-	-
	-	-
	24 456 541	(4 576 908)
ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ (ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ) ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ SURPLUS (DEFICIT) FOR THE YEAR SURPLUS (DÉFICIT) POUR L'ANNÉE	(2 769 349)	(9 041 823)
ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ BALANCE OF ACCUMULATED SURPLUS (DEFICIT), FINANCIAL RESERVES AND RESERVED FUNDS – BEGINNING OF YEAR SOLDE DE L'EXCÉDENT (DÉFICIT) ACCUMULÉ, RÉSERVES FINANCIÈRES ET FONDS RÉSERVÉS – DÉBUT DE L'EXERCICE	3 358 522	12 400 345
ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ ᐱᑭᐅᑦᓂᐸ BALANCE OF ACCUMULATED SURPLUS (DEFICIT), FINANCIAL RESERVES AND RESERVED FUNDS – END OF YEAR SOLDE DE L'EXCÉDENT (DÉFICIT) ACCUMULÉ, RÉSERVES FINANCIÈRES ET FONDS RÉSERVÉS – FIN DE L'EXERCICE	589 173	3 358 522



ᐅᓐᓂᓐ ᐃᓂᓐᓂᓐ, ᐸᓐᐸᐸᐸᐸ ᐱᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᐅᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᐅᓐᓐᓐ ᐅᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᐅᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᐅᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ.

By the end of the year, plans were well underway to further expand office space for the KRG's growing number of employees in Kuujjuaq.

À la fin de l'année, des plans en vue d'agrandir encore une fois les bureaux de l'ARK à Kuujjuaq pour accueillir le nombre grandissant d'employés étaient bien avancés.



INFORMATION TECHNOLOGY SECTION

The constant expansion of KRG activities continues to affect demand for internal telecommunication and information technology support. The Section provides services to close to 400 employee-users, maintains over 15 servers, and ensures the smooth operation close to 400 networking devices located in all the communities. KRG mail servers handle over 1500 messages daily and an anti-spamming system filters over 5000 e-mails every day. Furthermore, the KRG network, its servers and its devices are all protected by firewalls and anti-virus systems that are updated regularly. A back-up system is also in place and a disaster recovery plan is kept up-to-date.

This year, the Department replaced the KRG network's firewall infrastructure at the organization's main office and all remote offices. The back-up system was also replaced to speed up daily back-ups of all the organization's electronic data. A faster system was needed to accommodate the growing amount of data being stored on KRG servers.

BUILDING MAINTENANCE AND ASSET MANAGEMENT

The Building Maintenance and Asset Management Section is responsible for the preventive and corrective maintenance of more than 200 residential and commercial buildings, plus the KRG's vehicle assets, in all of the region's 14 communities. These buildings include staff housing, offices, airport infrastructure and police stations. The Section also provides technical assistance for other important community infrastructure, such as childcare centres, and it performs related maintenance when necessary.

The organization's vehicle asset inventory was updated across the entire region in 2009. The updated inventory will ensure that accurate information is available for registration and insurance purposes. With representatives of the KRG Transportation Department and the *ministère des Transports du Québec* (transportation), the Section also participated in comprehensive airport inspections. The



CLT's and the Department replaced the KRG network's firewall infrastructure at the organization's main office and all remote offices. The back-up system was also replaced to speed up daily back-ups of all the organization's electronic data. A faster system was needed to accommodate the growing amount of data being stored on KRG servers.

Tamaani Nunavik Wireless Internet is a vital communications tool in homes, businesses, schools and organizations in every community.

Les services Internet sans fil offerts par Tamaani au Nunavik sont un outil de communications indispensable dans les foyers, les écoles et les organismes de toutes les communautés.

dispose d'un système de secours et maintient à jour un plan de reprise des activités.

Cette année, le Service a remplacé les coupe-feu du réseau, tant au bureau principal de Kuujuaq qu'aux bureaux situés dans les autres communautés. Il a également remplacé le système de secours, afin d'accélérer la sauvegarde quotidienne des copies de secours de toutes les données électroniques de l'organisme. L'ARK avait besoin d'un système plus rapide, pour être en mesure de sauvegarder le nombre sans cesse grandissant de données qui sont enregistrées sur ses serveurs.

ENTRETIEN DES BÂTIMENTS ET GESTION DES BIENS

La Section de l'entretien des bâtiments et de la gestion des biens est chargée de l'entretien préventif et correctif de plus de 200 bâtiments résidentiels et commerciaux ainsi que du parc de véhicules de l'ARK dans les 14 communautés de la région. Ces bâtiments incluent les logements des employés, les bureaux, les infrastructures aéroportuaires

des bâtiments et des véhicules. La Section de l'entretien des bâtiments et de la gestion des biens est chargée de l'entretien préventif et correctif de plus de 200 bâtiments résidentiels et commerciaux ainsi que du parc de véhicules de l'ARK dans les 14 communautés de la région. Ces bâtiments incluent les logements des employés, les bureaux, les infrastructures aéroportuaires

des bâtiments et des véhicules. La Section de l'entretien des bâtiments et de la gestion des biens est chargée de l'entretien préventif et correctif de plus de 200 bâtiments résidentiels et commerciaux ainsi que du parc de véhicules de l'ARK dans les 14 communautés de la région. Ces bâtiments incluent les logements des employés, les bureaux, les infrastructures aéroportuaires

Section de l'entretien des bâtiments et de la gestion des biens

La Section de l'entretien des bâtiments et de la gestion des biens est chargée de l'entretien préventif et correctif de plus de 200 bâtiments résidentiels et commerciaux ainsi que du parc de véhicules de l'ARK dans les 14 communautés de la région. Ces bâtiments incluent les logements des employés, les bureaux, les infrastructures aéroportuaires



© HEIKO WITTENBORN

መከላከያ ለጥቅም ላይ የዋለው የጥቅም ሰሌዳ 400-ትክክል ያሳያል፡፡ ለዚህም ምክንያት የጥቅም ሰሌዳው የ\$1.5 ሺህ ወርሃዊ ሰላሳ ሚሊዮን ያሳያል፡፡

In the tourism sector, there exists a potential to create over 400 seasonal positions totalling \$1.5 million in salaries annually.

Dans le secteur du tourisme, il serait possible de créer plus de 400 postes saisonniers totalisant 1,5 million de dollars en salaires annuellement.

150 Nunavimmiut from 12 communities have received training.

The Department finalized this year a position paper on tourism. The paper makes it clear that a sustainable tourism sector based on community-driven products and activities, with minimum negative impacts on the land and residents, can only evolve if there is improved regional coordination and a firm commitment from governments to provide the necessary resources. Finally, the Department provided important support for the showcasing of Nunavik at the Adventure Travel World Summit organized in Charlevoix by *Aventure Écotourisme Québec* and *Tourisme Québec*. Close to 600 tourism industry stakeholders from 48 countries were in attendance at the Summit. Of note, the KRG was recognized for its ongoing efforts to incorporate quality certifications and standards into all its tourism-related training.

Mining Sector

The Department is now party to a management agreement with the non-profit organization Tamatumani to promote job-creation for Inuit at the Raglan mine site. Tamatumani has the backing of HRSDC, the *ministère de l'Emploi*

durable, qui repose sur des produits et des activités réalisés à l'initiative des communautés et dont les répercussions négatives sur l'environnement et les résidents sont minimales, ne pourra se développer que si l'on améliore la coordination à l'échelle régionale et que l'on obtient un engagement ferme des gouvernements pour fournir les ressources nécessaires. Enfin, le Service a fourni un soutien important pour la présentation du Nunavik au *Adventure Travel World Summit* (sommet mondial de l'aventure) qui a été organisé dans la région de Charlevoix par *Aventure Écotourisme Québec* et *Tourisme Québec*. Près de 600 délégués de l'industrie touristique provenant de 48 pays y ont participé. Il importe de mentionner qu'on a souligné les efforts que déploie continuellement l'ARK pour intégrer à toutes ses formations en tourisme des attestations et des normes de qualité.

Secteur des mines

Le Service est maintenant partie à une entente de gestion conclue avec l'organisme sans but lucratif Tamatumani, entente qui favorise la création d'emplois à l'intention des Inuits à la mine Raglan. Tamatumani a le soutien de RHDCC, du ministère de l'Emploi

ለጥቅም ላይ የዋለው የጥቅም ሰሌዳ 400-ትክክል ያሳያል፡፡ ለዚህም ምክንያት የጥቅም ሰሌዳው የ\$1.5 ሺህ ወርሃዊ ሰላሳ ሚሊዮን ያሳያል፡፡

የጥቅም ሰሌዳው የ\$1.5 ሺህ ወርሃዊ ሰላሳ ሚሊዮን ያሳያል፡፡ 2009-10, ለጥቅም ላይ የዋለው የጥቅም ሰሌዳው የ\$1.5 ሺህ ወርሃዊ ሰላሳ ሚሊዮን ያሳያል፡፡

የጥቅም ሰሌዳው የ\$1.5 ሺህ ወርሃዊ ሰላሳ ሚሊዮን ያሳያል፡፡ ሆኖም ይህም የጥቅም ሰሌዳው የ\$1.5 ሺህ ወርሃዊ ሰላሳ ሚሊዮን ያሳያል፡፡

ፎካል ለጥቅም ላይ የዋለው የጥቅም ሰሌዳው የ\$1.5 ሺህ ወርሃዊ ሰላሳ ሚሊዮን ያሳያል፡፡

À l'exception de la KRG, les autres villages du Nord ont une valeur totale de \$525 647 494. La tâche de gérer ces portefeuilles est la responsabilité du Service. En particulier, le Service assiste la KRG et les autres villages du Nord à maintenir leurs listes d'assurance à jour, et à préparer les réclamations d'assurance, lorsque nécessaire.

Assurances

Le Service gère le portefeuille d'assurance de l'ARK ainsi que celui de l'ensemble des villages nordiques, lesquels totalisent maintenant une valeur assurable de 525 647 494 \$, incombe au Service. Ce dernier aide notamment les divers services de l'ARK et les villages nordiques à tenir à jour leurs listes d'assurance et à préparer, au besoin, les réclamations d'assurance.

Par ailleurs, le Service participe depuis quelques années à la gestion d'un fonds d'assurance commun créé pour l'ARK et les villages nordiques. À la fin de 2009, les cotisations avaient atteint plus de 1 679 917 \$. Composé de la participation financière de chaque village nordique en fonction du pourcentage de la valeur de ses actifs par rapport aux actifs totaux assurés, le fonds est géré par un comité indépendant. En cas de sinistre, le fonds d'assurance commun, une fois la franchise de 10 000 \$ payée par le village nordique où le sinistre a eu lieu, prend le relais et couvre les coûts du sinistre jusqu'à un montant maximal de 250 000 \$. Par la suite, si ce montant s'avère insuffisant, le solde nécessaire à la remise en état de l'actif ou à son remplacement est couvert par l'assurance contractée d'une compagnie privée. Ce moyen alternatif et complémentaire d'assurer les biens permet à l'ARK et aux villages nordiques de maintenir les primes à des niveaux acceptables.

Enfin, suivant une demande des villages nordiques, le Service a étudié la possibilité de contracter une assurance à l'intention des bénévoles travaillant pour les villages nordiques (par exemple, les membres de l'équipage des bateaux de recherche et sauvetage, les chasseurs œuvrant dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, etc.). Il a ensuite fait le nécessaire pour qu'une telle couverture d'assurance puisse être offerte.

Centre d'aide aux victimes d'actes criminels

Créé sur l'initiative de l'ARK et du ministère de la Justice du Québec (MJQ), le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapumijit) a pour mandat d'aider les victimes en leur fournissant un service d'accompagnement tout au long du processus judiciaire. Dans ce contexte, il leur fournit de l'information sur

Assurances

The insurance portfolios of the KRG and the Northern villages have a total value of \$525 647 494. The task of managing these portfolios is the responsibility of the Department. In particular, the Department assists the KRG's other departments and the Northern villages to keep their insurance lists up to date, and to prepare insurance claims, when necessary.

For the past few years, the Department has been involved in the management of a common insurance fund for the KRG and the Northern villages. At the end of 2009, contributions to the fund totalled over \$1 679 917. Set up with financial contributions from each Northern village based on the value of its assets in relation to the total assets insured, the fund is managed by an independent committee. In the case of a claim, once a deductible of \$10 000 has been paid by the Northern village in which the incident occurred, the fund is used to cover the cost of the claim up to an amount not exceeding \$250 000. If the claim is not entirely met in this manner, all remaining costs to overhaul or replace the damaged asset are covered through insurance contracted with a private company. This alternative and complementary method of insuring their assets helps the KRG and the Northern villages to maintain premiums at an acceptable level.

Finally, following up on a request made by the Northern villages, the Department looked into the possibility of insurance coverage for Northern village volunteer workers (for example, search and rescue boat crew, hunters under the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program, etc.). Subsequently, the Department took the necessary steps to make this kind of coverage available.

Centre d'aide aux victimes d'actes criminels

A joint initiative of the KRG and the *ministère de la Justice du Québec* (justice, MJQ), the Crime Victims Assistance Centre (Sapumijit) has the mandate to help the victims of crime by accompanying them through the judicial process. Sapumijit staff explain rights and legal remedies, and they provide referrals to specialized resources. With offices in Kuujuaq, Kuujuarapik and Inukjuak, Sapumijit

Assurances

La tâche de gérer le portefeuille d'assurance de l'ARK ainsi que celui de l'ensemble des villages nordiques, lesquels totalisent maintenant une valeur assurable de 525 647 494 \$, incombe au Service. Ce dernier aide notamment les divers services de l'ARK et les villages nordiques à tenir à jour leurs listes d'assurance et à préparer, au besoin, les réclamations d'assurance.

Par ailleurs, le Service participe depuis quelques années à la gestion d'un fonds d'assurance commun créé pour l'ARK et les villages nordiques. À la fin de 2009, les cotisations avaient atteint plus de 1 679 917 \$. Composé de la participation financière de chaque village nordique en fonction du pourcentage de la valeur de ses actifs par rapport aux actifs totaux assurés, le fonds est géré par un comité indépendant. En cas de sinistre, le fonds d'assurance commun, une fois la franchise de 10 000 \$ payée par le village nordique où le sinistre a eu lieu, prend le relais et couvre les coûts du sinistre jusqu'à un montant maximal de 250 000 \$. Par la suite, si ce montant s'avère insuffisant, le solde nécessaire à la remise en état de l'actif ou à son remplacement est couvert par l'assurance contractée d'une compagnie privée. Ce moyen alternatif et complémentaire d'assurer les biens permet à l'ARK et aux villages nordiques de maintenir les primes à des niveaux acceptables.

Enfin, suivant une demande des villages nordiques, le Service a étudié la possibilité de contracter une assurance à l'intention des bénévoles travaillant pour les villages nordiques (par exemple, les membres de l'équipage des bateaux de recherche et sauvetage, les chasseurs œuvrant dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, etc.). Il a ensuite fait le nécessaire pour qu'une telle couverture d'assurance puisse être offerte.

Centre d'aide aux victimes d'actes criminels

Créé sur l'initiative de l'ARK et du ministère de la Justice du Québec (MJQ), le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapumijit) a pour mandat d'aider les victimes en leur fournissant un service d'accompagnement tout au long du processus judiciaire. Dans ce contexte, il leur fournit de l'information sur



ᑲᑦᑭᑦ ᑲᓇᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑭᓇᑲᑦᑲᑦ ᑭᓇᑲᑦᑲᑦ ᑭᓇᑲᑦᑲᑦ ᑭᓇᑲᑦᑲᑦ ᑭᓇᑲᑦᑲᑦ ᑭᓇᑲᑦᑲᑦ ᑭᓇᑲᑦᑲᑦ.

Recently constructed playgrounds in many communities are popular hangouts for youth.

Les terrains de jeux récemment aménagés dans de nombreuses communautés sont des lieux très courus par les jeunes.



structure caused by fire, etc.), their primary role is to coach and train local plant operators to perform their duties. These activities have been successful and are extremely pertinent in light of the major investments being made to upgrade drinking water treatment plants to the new applicable standards.

The Department also continued delivering training to local plant operators. This training is now required under the *Regulation respecting the Quality of Drinking Water* and should lead to the full certification of all local plant operators. To help operators with their duties, the Department prepared a procedures manual on drinking-water monitoring. Finally, it undertook to install computer software to support the management of drinking-water treatment plant maintenance. This project, which will be implemented over several years, will help local plant operators to maintain drinking-water supply facilities in good condition.

Vehicle Fleets

The Department continued to assist the Northern villages with the management of their vehicle fleets in cooperation with the KRG Transportation Department, not through direct actions but by supporting municipal managers with parts purchasing and the hiring of mechanics.

GASOLINE EXCISE TAX

Announced in 2005 and expiring in 2009, the purpose of the Gasoline Excise Tax and Québec Contribution Program is to transfer a portion of the federal gasoline excise tax to municipalities for the upkeep and improvement of drinking water, wastewater and road infrastructure. The program is funded by federal and provincial government contributions that add up to \$4 174 587. The municipal contribution paid by the KRG is \$219 715, which is to say 5% of the total \$4 394 302 envelope. The KRG is hopeful that the Program can be renewed. Between 2005 and 2009, this program made it possible for the Northern villages to carry out several projects, including the purchase of heavy equipment (such as loaders, dump trucks and tanker trucks), the implementation of infrastructure work (including bridge construction

(MDDEP) et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik.

Par ailleurs, deux techniciens encadrent les opérateurs en ce qui a trait au fonctionnement et à l'entretien des infrastructures d'eau potable. Bien qu'ils puissent être appelés à intervenir directement pour régler un problème (bris ou gel de conduite d'eau potable, incident concernant les infrastructures municipales, etc.), leur but premier demeure d'encadrer les opérateurs dans les diverses tâches qui leur incombent. Cette activité connaît un franc succès et s'avère des plus pertinentes considérant les investissements importants qui sont faits pour la mise aux normes des usines de traitement d'eau potable.

Le Service poursuit également la formation des opérateurs d'usines de traitement d'eau potable. Cette formation est maintenant requise par le Règlement sur la qualité de l'eau potable et doit mener à la certification de tous les opérateurs. Pour les aider à bien s'acquitter de leurs tâches, le Service a aussi rédigé un manuel sur les procédures de contrôle de l'eau potable. Enfin, il a entrepris l'installation d'un logiciel de gestion de la maintenance des usines de traitement d'eau potable. Ce projet, qui s'échelonnait sur plusieurs années, aidera les opérateurs à maintenir en bon état les installations d'approvisionnement en eau potable.

Parcs de véhicules

Le Service continue d'aider les villages nordiques à gérer leur parc de véhicules en collaboration avec le Service des transports, non pas en intervenant directement sur le terrain, mais en offrant du soutien aux gérants municipaux pour l'achat de pièces et l'embauche de mécaniciens.

TAXE D'ACCISE SUR L'ESSENCE

Annoncé en 2005 et se terminant en 2009, le Programme de la taxe d'accise sur l'essence et de la contribution du Québec vise à retourner une partie des revenus de la taxe fédérale d'accise sur l'essence aux municipalités pour apporter une aide dans le maintien et l'amélioration de leurs infrastructures d'eau potable, d'eaux usées et de voirie locale. Le programme est financé par les gouvernements fédéral et provincial. L'enveloppe gouvernementale s'élève à 4 174 587 \$, à laquelle s'ajoute une contribution municipale,

notamment. Dans le cas d'un incendie, le rôle principal est de coacher et de former les opérateurs locaux pour qu'ils puissent effectuer leurs tâches. Ces activités ont été très réussies et sont très pertinentes à la lumière des importants investissements réalisés pour moderniser les usines de traitement de l'eau potable aux nouvelles normes applicables.

Le Département a également continué de fournir de la formation aux opérateurs locaux. Cette formation est maintenant requise par le Règlement sur la qualité de l'eau potable et doit mener à la certification de tous les opérateurs. Pour les aider à bien s'acquitter de leurs tâches, le Service a aussi rédigé un manuel sur les procédures de contrôle de l'eau potable. Enfin, il a entrepris l'installation d'un logiciel de gestion de la maintenance des usines de traitement de l'eau potable. Ce projet, qui s'étendra sur plusieurs années, aidera les opérateurs à maintenir en bon état les installations d'approvisionnement en eau potable.

Le Service poursuit également la formation des opérateurs d'usines de traitement de l'eau potable. Cette formation est maintenant requise par le Règlement sur la qualité de l'eau potable et doit mener à la certification de tous les opérateurs. Pour les aider à bien s'acquitter de leurs tâches, le Service a aussi rédigé un manuel sur les procédures de contrôle de l'eau potable. Enfin, il a entrepris l'installation d'un logiciel de gestion de la maintenance des usines de traitement de l'eau potable. Ce projet, qui s'étendra sur plusieurs années, aidera les opérateurs à maintenir en bon état les installations d'approvisionnement en eau potable.

Programme de la taxe d'accise sur l'essence

Annoncé en 2005 et se terminant en 2009, le Programme de la taxe d'accise sur l'essence et de la contribution du Québec vise à retourner une partie des revenus de la taxe fédérale d'accise sur l'essence aux municipalités pour apporter une aide dans le maintien et l'amélioration de leurs infrastructures d'eau potable, d'eaux usées et de voirie locale. Le programme est financé par les gouvernements fédéral et provincial. L'enveloppe gouvernementale s'élève à 4 174 587 \$, à laquelle s'ajoute une contribution municipale,

Programme de la taxe d'accise sur l'essence et de la contribution du Québec

Annoncé en 2005 et se terminant en 2009, le Programme de la taxe d'accise sur l'essence et de la contribution du Québec vise à retourner une partie des revenus de la taxe fédérale d'accise sur l'essence aux municipalités pour apporter une aide dans le maintien et l'amélioration de leurs infrastructures d'eau potable, d'eaux usées et de voirie locale. Le programme est financé par les gouvernements fédéral et provincial. L'enveloppe gouvernementale s'élève à 4 174 587 \$, à laquelle s'ajoute une contribution municipale,

ΔΛΓΓ΄ βΛΔ΄ ΔΓΣ ρεε΄σ Ι΄εεΔΝ΄Δ
 ΑΔΓΓ΄Ν΄ΓΔΒ΄ΓΔ΄ Δ΄Υ΄ΛΝΝΓ΄ΓΔΒ΄Δ΄ΓΝ΄
 ΔΥ΄Δ΄ Δ΄Υ΄ΓΛΝ΄ΓΔΒ΄ΓΔ΄ Υεε΄ βΔΓΔΔ΄
 ΔΓΔ΄ Δ΄Υ΄ΓΝ΄ ΑεΓΔ΄ΓΔΒ΄ΓΔ΄ Δε΄ΛΔΝΔ΄
 ρεε΄ ΔΓΔ΄ΓΝ΄Λε΄ΓΔ΄ ΑΔΓΓ΄Ν΄ΓΔΒ΄ΓΔ΄Υ΄ΓΔ΄.

Water treatment plants in every community are being upgraded to meet Québec standards under the Isurruutiit Program.

Dans le cadre du Programme Isurruutiit, les usines de traitement d'eau potable de toutes les communautés sont mises à niveau, afin d'être conformes aux normes du Québec.

Dwelling Construction

The main project carried out by the Department for the KRG in 2009 involved the construction of 16 staff housing units in Kuujuaq. The KRG employed eight local workers on this project.

Garage-Warehouse Construction

The construction of a garage-warehouse at Kangiqsualujuaq for *parc national Kuururjuaq* was completed this year. This mandate, given to the KRG by the MDDEP, was carried out by the Department in close cooperation with the Parks Section of the KRG Renewable Resources, Environmental and Land Use Planning Department.

JOB CREATION

The Department encourages activities aimed at generating the greatest possible spin-offs in the communities, under all the projects that it managed and implemented. The Department promotes the employment of local workers on the projects that it manages by obliging contractors to hire a minimum number of Nunavimmiut. The Department also promotes local purchasing insofar as possible (vehicle rentals, accommodations and food purchases for workers from outside the region).

Job creation and the active participation of the region's communities in local projects represent important elements of sustainable development. Not only does the region retain a considerable portion of the money being invested in these local projects, but Nunavimmiut are enabled to gain knowledge of and work experience in the fields in question, both individually and collectively.

PERSONNEL

The Department fulfilled its roles and responsibilities with 11 full-time employees, and roughly 35 temporary or seasonal employees.



part, à entretenir et à mettre à niveau les infrastructures existantes.

GESTION D'ENTENTES ET DE PROJETS DE CONSTRUCTION

Au fil des ans, le Service a été régulièrement appelé à gérer des projets et des ententes pour le compte de divers ministères du gouvernement du Québec. De plus, l'ARK est titulaire depuis 2004 d'une licence d'entrepreneur-propriétaire et peut, à ce titre, procéder à la construction de tout bâtiment destiné à son propre usage.

Construction de logements

Le principal projet de construction réalisé par le Service en 2009 pour le compte de l'ARK a été 16 unités de logement à Kuujuaq pour les employés de l'organisme. L'ARK a embauché huit travailleurs locaux de la construction pour réaliser les travaux.

Construction d'un garage-entrepôt

Les travaux de construction d'un garage-entrepôt à Kangiqsualujuaq pour le parc national Kuururjuaq ont été achevés cette année. Ce mandat, confié à l'ARK par le MDDEP, a été réalisé par le Service en étroite collaboration avec la Section des parcs du Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire.

βΝΑ΄ ρεε΄Γ΄ βΕΛ΄ ΔεΓΔ΄ΔΓΝ΄ΓΔ΄ Υε΄ε-
 ΔΝ΄βΝΓΔ΄Δ΄Δ΄ Δ΄Δ΄ΓΝ΄Υεε΄ΓΔ΄.

ΑεΓΓ΄Ν΄ Δ΄Δ΄Υ΄ΓΔ΄ ΥεΔΔ΄

2009-Γ ΑεΓΔ΄ΓΔΒ΄ΓΔ΄Υ΄ΓΔ΄ ΑεΓΔ΄ΓΔΒ΄, βΝΑ΄ ρεε΄Γ΄ βΕΛ΄ ΑεΓΔ΄Ν΄ΓΔ΄ Δ΄Υ΄ΥΔ΄ 16-
 ε΄ΓΝεε΄ Δ΄Δ΄Γ. βΝΑ΄ ρεε΄Γ΄ βΕΛ΄ ρεε΄Γ
 ΑΓΔ΄ 8- ΑεΓΔ΄ΓΔΒ΄.

εεΔ΄Δ΄βΔΝΔ΄ΓεΔ΄Δ΄βΔΝΔ΄ ΥεΔΔ΄

Γεε Δ΄Υ΄Γ εεΔ΄Δ΄βΔΝΔ΄ ΓεΔ΄Δ΄βΔΝΔ΄ ΥεΔΔ΄-
 εΔ΄Υ΄ β΄Υ΄ΓΔ΄Δ΄ Δ΄Δ΄ΓΝ΄ΥΔ΄ Δ΄Υ΄Γ-
 Γ΄Α΄εε. ΔΕΓΝεε΄ Γ΄ΥΔ΄ΓΔ΄ΓΔ΄ Γ΄Υ΄Γ-
 ΑΔ΄ ΓΝεΔΓΝΓΔ΄ βΝΑ΄ ρεε΄Γ΄ βΕΛ΄
 βΔΓΝΓΔ΄ ΔβΔΓΔ΄ΓΔ΄ βΝΑ΄ ρεε΄Γ΄
 βΕΛ΄ εΔΓΓΓΔ΄ΓΔ΄, ΔΕΓΝεε΄ ρεε΄
 Δ΄ΓΔ΄Υ΄Υ΄ Γ΄Υ΄Γ ΑεΓΔ΄.

ΑεΓΓ΄σ΄ ΔΔΝεε΄

ΑεΓΔ΄ βΛΓΔ΄ΓΔ΄ βΔΓΝΓΔ΄ ΑεΓΔ΄-
 ΓΝ΄βΔ΄Υ΄ ΑεΓΔ΄ΓΔΒ΄ΓΔ΄Υ΄ εεΔ΄
 ρεε΄. βΝΓΔ΄ ΓΔ΄εΔ΄ ρεε΄ΓΔ΄ Αε-
 ΓΔ΄ΓΔ΄ 9,000 Δ΄Υ΄ΓΔ΄ ΑεΓΔ΄ ΑεΓΔ΄-
 ΓΔ΄ΓΔ΄Υ΄ ρεε΄ΓΔ΄ Δ΄Υ΄Υ΄ ΑεΓΔ΄-
 ΓΔ΄ ΑεΓΔ΄Υ΄ ΥεΔΔ΄, ΥεΔΔ΄ΓΔ΄ εεΔ΄
 ΓΔ΄ ΑΓΔ΄ ΔβΔ΄ΓΝ΄ΓΔ΄ εεΔ΄ΓΔ΄. ρεε΄-
 ΓΔ΄ σΔΑ΄Υ΄Υ΄Υ΄Υ΄Υ΄ ΑΑΓΔ΄ (εεΔ΄
 Δ΄ΓΔ΄, εεΔ΄ ΓΔ΄ΓΔ΄ ΑεΓΔ΄Υ΄ ΓΔ΄-
 ΔΝ΄ΓΔ΄ σ΄Υ΄Υ΄Υ΄).

ΑεΓΔ΄ ΔΔΝεε΄ εεΔ΄ ρεε΄ Δε-
 ΔΝ΄Υ΄Υ΄Υ΄Υ΄Υ΄ Α΄ΛΔ΄Υ΄Υ΄ ρεε΄ ΑεΓΔ΄-

made at that time. A status report released last year noted that efforts in this respect have largely been successful. In 2009, the KRPF was able to focus on reviewing work organization, consolidating responsibilities and proposing a structure that corresponds to the needs of the police force and labour qualifications. A revised structure was accepted by the Nunavik Police Association (the union representing KRPF constables) before being presented to the KRG Council in September.

Policing

As a direct result of an improved workplace and enhanced funding, trained constables are staying with the KRPF longer than in recent years, leading to a more stable workforce. As well, the Nunavik Investigation Unit began operations this year. The Unit consists of six constables (two KRPF members and four SQ members). Its main roles are to fight crime against persons (especially sexual interference involving children and aggravated assault) as well as to investigate drug trafficking and bootlegging.

Joint units between the *Sûreté du Québec* (provincial police, SQ) and local police forces are common in many other parts of Québec. These units allow intelligence and expertise to be shared. As well, a problem like drug trafficking cannot be dealt with only in Nunavik where the drugs are being sold. The solution to this kind of problem involves dealing with local sellers and, at the same time, southern distributors.

With the support of KRPF constables around the region, KRPF investigators were successful in disrupting drug trafficking and bootlegging in the communities. Between August and December, seizures with a total street value of \$376,525 were made, including: 1514 bottles (375 mL) of alcohol, 1713.7 g of marijuana, 302.6 g of hash, 23.2 g of cocaine and 298 pills of ecstasy.

Crime Prevention

The KRPF carried out a number of crime prevention activities. Most importantly, a comprehensive strategy to fight drug and alcohol abuse was presented to regional leaders at the KRG and the Makivik Corporation, as

déployés à cet égard ont été très fructueux. En 2009, le CPRK a concentré ses énergies à réviser l'organisation du travail, à consolider les responsabilités et à proposer une structure qui correspond aux besoins du corps de police et à la qualification de la main-d'œuvre. La structure révisée a été acceptée par l'Association des policiers et des policières du Nunavik avant d'être présentée au Conseil de l'ARK en septembre.

Services policiers

Un milieu de travail mieux structuré et une augmentation du financement ont sans contredit aidé à stabiliser la main-d'œuvre du CPRK. En effet, les policiers demeurent en poste plus longtemps que par le passé. De plus, l'Unité des enquêtes du Nunavik a commencé ses activités cette année. L'Unité est composée de six policiers (deux membres du CPRK et quatre de la SQ). Elle a pour rôle principal de combattre les crimes contre la personne (particulièrement les contacts sexuels avec des enfants et les voies de fait graves) ainsi que d'enquêter sur le trafic de stupéfiants et la contrebande.

Les unités mixtes entre la Sûreté du Québec (SQ) et des corps de police locaux sont monnaie courante dans bon nombre d'autres régions du Québec. De telles unités permettent

de mieux cibler les problèmes de sécurité et de mieux coordonner les efforts de police et de justice.

MSP-DC 'Sécheresse' de la police

Le 1^{er} mars 2009, le MSP-DC a annoncé que la police du Nunavik était en situation de sécheresse. Cette situation est due à la réduction du financement de la police du Nunavik. Le MSP-DC a demandé à la police du Nunavik de réduire ses effectifs de 10 pour cent. La police du Nunavik a refusé cette demande. Le MSP-DC a alors menacé de retirer la police du Nunavik de son statut de police reconnue. La police du Nunavik a répondu que si le MSP-DC retirait la police du Nunavik de son statut de police reconnue, elle se verrait obligée de se transformer en force de police locale. La police du Nunavik a insisté sur le fait qu'elle est une force de police reconnue et qu'elle a le droit de refuser toute réduction de financement.

La police

La police du Nunavik a été créée en 1999. Elle est composée de 100 policiers et de 100 constables. La police du Nunavik a pour rôle principal de combattre les crimes contre la personne (particulièrement les contacts sexuels avec des enfants et les voies de fait graves) ainsi que d'enquêter sur le trafic de stupéfiants et la contrebande. La police du Nunavik a également pour rôle de protéger la population et de maintenir l'ordre public. La police du Nunavik a été reconnue comme une force de police reconnue en 2000. Elle a le droit de porter des armes à feu et de faire des arrêts de personnes. La police du Nunavik a également le droit de mener des enquêtes et de faire des rapports de police.

À l'ère de la police | Crime Statistics | Données statistiques sur la criminalité

Incident / Type of incident / Types d'incidents	2008 (Nombre d'incidents)	2009 (Nombre d'incidents)
Violence conjugale / Conjugal violence / Violence conjugale	560	840
Autres types de voies de fait / Other assaults / Autres types de voies de fait	1353	1989
Conduite avec facultés affaiblies / Impaired driving / Conduite avec facultés affaiblies	444	751
Incidents impliquant des armes à feu / Gun calls / Incidents impliquant des armes à feu	70	58
Incidents liés à la drogue / Drug-related calls / Incidents liés à la drogue	350	249
Contraventions à des règlements / By-law tickets / Contraventions à des règlements	1600	1666

- During the summer, a total of three camps were organized involving 30 cadets from eight communities.
- In October, a gun safety awareness campaign was launched in Ivujivik, with cadets organizing a community information session and distributing gunlocks.
- Between October 7 and 12, cadets in Kangiqsualujjuaq provided support for the first-ever Nunavik Adventure Challenge, an adventure race combining various sports that allows youth participants to explore their environment while fostering self-discovery.
- On November 10, roughly 25 cadets from six communities formed part of the honour guard organized in Kuujjuaq to mark the passage of the cross-country Olympic torch relay. The cadets also demonstrated their “stomp” at a community celebration held later the same day.
- Eight KRPF constables followed cadet-coach training delivered by the *École nationale de police du Québec* (police academy, ENPQ).

Personnel and Training

The KRPF fulfilled its roles and responsibilities with 48 full-time and 18 part-time constables and senior officers, as well as 10 full-time administrative employees. It should be noted that the Nunavik Police Association and the KRPF successfully concluded the negotiation of a renewed collective agreement. The new agreement is expected to be signed early in 2010 and will be in effect until 2012. KRPF unionized constables had been without a collective agreement since 2006.

In addition to improved supervision and support for its members, the KRPF focused on developing better-trained constables. The four constables of the Nunavik Investigation Unit were provided introductory training. They were joined later in the year by two more constables for ENPQ-organized training on how to conduct investigations and interrogate suspects. Information was also provided on how to deal with cases of child sexual interference.

de l'information dans leur communauté. Il fait également la promotion de l'entraînement physique et des excursions en plein air. Les cadets sont divisés en deux groupes d'âge : les cadets juniors (de 14 à 17 ans) et les cadets seniors (18 ans et plus). Les deux groupes de cadets ont participé à toutes les activités décrites ci-après.

- Au cours de l'été, trois camps ont été organisés à l'intention de 30 cadets provenant de huit communautés.
- En octobre, une campagne de sensibilisation au maniement sécuritaire des armes à feu a été lancée à Ivujivik; les cadets ont organisé des séances d'information et ont distribué des verrous pour les armes à feu.
- Du 7 au 12 octobre, les cadets de Kangiqsualujjuaq ont offert leur soutien au tout premier Nunavik Adventure Challenge, une course d'aventure qui conjugue divers sports et permet aux jeunes participants d'explorer le milieu qui les entoure tout en favorisant la découverte de soi.
- Le 10 novembre, environ 25 cadets de six communautés ont fait partie de la garde d'honneur qui avait été formée pour le passage de la flamme olympique à Kuujjuaq. Les cadets ont également fait une démonstration de marche militaire lors des célébrations qui ont eu lieu dans la communauté plus tard dans la journée.
- Huit policiers du CPRK ont suivi une formation d'instructeur de cadets offerte par l'École nationale de police du Québec (ENPQ).

Personnel et formation

Le CPRK s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de 48 policiers à temps plein et de 18 à temps partiel, incluant les officiers supérieurs, ainsi que de dix employés à temps plein des services administratifs. Il importe de mentionner que l'Association des policiers et des policières du Nunavik et le CPRK ont conclu avec succès les négociations relatives au renouvellement de la convention collective. La nouvelle convention devrait être

signée au cours de l'été. L'Association des policiers et des policières du Nunavik et le CPRK ont conclu avec succès les négociations relatives au renouvellement de la convention collective. La nouvelle convention devrait être

À l'automne, les cadets ont participé à toutes les activités décrites ci-après.

- Au cours de l'été, trois camps ont été organisés à l'intention de 30 cadets provenant de huit communautés.
- En octobre, une campagne de sensibilisation au maniement sécuritaire des armes à feu a été lancée à Ivujivik; les cadets ont organisé des séances d'information et ont distribué des verrous pour les armes à feu.
- Du 7 au 12 octobre, les cadets de Kangiqsualujjuaq ont offert leur soutien au tout premier Nunavik Adventure Challenge, une course d'aventure qui conjugue divers sports et permet aux jeunes participants d'explorer le milieu qui les entoure tout en favorisant la découverte de soi.
- Le 10 novembre, environ 25 cadets de six communautés ont fait partie de la garde d'honneur qui avait été formée pour le passage de la flamme olympique à Kuujjuaq. Les cadets ont également fait une démonstration de marche militaire lors des célébrations qui ont eu lieu dans la communauté plus tard dans la journée.
- Huit policiers du CPRK ont suivi une formation d'instructeur de cadets offerte par l'École nationale de police du Québec (ENPQ).

À l'automne, les cadets ont participé à toutes les activités décrites ci-après.

signée au cours de l'été. L'Association des policiers et des policières du Nunavik et le CPRK ont conclu avec succès les négociations relatives au renouvellement de la convention collective. La nouvelle convention devrait être

CIVIL SECURITY SECTION

The role of the Civil Security Section is to increase awareness of the importance of emergency preparedness in the communities and support related activities. In particular, the Section works closely with the 14 Northern villages to strengthen planning, labour resources and funding for fire departments.

The funding for the Section's activities is drawn from the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

Assistance for Northern Villages

The Section regularly delivers technical assistance to the Northern villages in regards to civil security and fire prevention. As well, every year the KRG directs some funding to the Northern villages for local related priorities. The amount transferred this year was \$25,750 per community. Specific details on the use of this funding may be found in the financial statements of the respective Northern village.

As well, the Section worked diligently with Umiujaq, Inukjuak, Akulivik, Salluit, Kangiqsujuaq, Kangirsuk and Aupaluk to update local emergency preparedness plans for these communities. Emergency preparedness plans are required pursuant to the *Civil Protection Act* and aim to ensure the coordination of stakeholders' actions in the event of a major local incident.

Fire Safety Cover Plan

Pursuant to Québec's *Fire Safety Act*, each regional county municipality including the KRG must implement a fire safety planning process in order to increase awareness of fire risks and stimulate resource planning. At the end of 2007, the Section submitted to the MSP a final version of the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*. Although the Plan had still not received MSP approval by the end of 2009, representations made to senior officials of the MSP and the *Conseil du trésor* (treasury board) late in the year provide hope that the Plan will be approved shortly.

Despite this delay in approval, the Section attempted as best it could to address a few more of the needs identified in the Plan.

SECTION DE LA SÉCURITÉ CIVILE

Le rôle de la Section de la sécurité civile est de sensibiliser davantage les communautés à l'importance de la capacité d'intervention en cas d'urgence et de fournir le soutien nécessaire à l'organisation d'activités à cet égard. Notamment, la Section travaille étroitement avec les 14 villages nordiques au renforcement de la planification, des ressources humaines et du financement des services d'incendie locaux.

Le financement des activités de la Section provient de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

Assistance offerte aux villages nordiques

La Section offre régulièrement de l'assistance technique aux villages nordiques dans les domaines de la sécurité civile et de la prévention incendie. De plus, l'ARK verse chaque année des fonds aux villages nordiques afin qu'ils puissent donner suite à certaines de leurs priorités. Cette année, la somme versée s'élevait à 25 750 \$ par communauté. Les détails relatifs à l'utilisation de cette somme figurent dans les états financiers de chacun des villages nordiques.

De plus, la Section a travaillé étroitement avec les villages nordiques d'Umiujaq, d'Inukjuak, d'Akulivik, de Salluit, de Kangiqsujuaq, de Kangirsuk et d'Aupaluk, afin de mettre à jour leur plan de sécurité civile. Un tel plan est requis en vertu de la Loi sur la sécurité civile et a pour but d'assurer la coordination des actions des divers intervenants dans le cas où un incident important surviendrait à l'échelle locale.

Schéma de couverture de risques

Conformément à la Loi sur la sécurité incendie, chaque municipalité régionale de comté, y compris l'ARK, doit entreprendre un processus de planification de la sécurité incendie en vue de favoriser la sensibilisation aux risques d'incendie et la planification des ressources. À la fin de 2007, la Section de la sécurité civile a soumis au MSP la version finale du *Schéma de couverture de risques*



Les cadets ont fait partie de la garde d'honneur lorsque la flamme olympique est passée par le Nunavut avant de poursuivre son trajet à destination des Jeux olympiques d'hiver de Vancouver.

Cadets formed part of the honour guard when the Olympic flame passed through Nunavut on its way to the Vancouver Winter Olympic Games.

Les cadets faisaient partie de la garde d'honneur lorsque la flamme olympique est passée par le Nunavut avant de poursuivre son trajet à destination des Jeux olympiques d'hiver de Vancouver.

Δελφινός Διεύθυνση Πυρασφάλειας

Η Διεύθυνση Πυρασφάλειας της Αρχής έχει ως στόχο να αυξήσει την ευαισθησία των κοινοτήτων σχετικά με την πρόληψη της πυρκαγιάς. Επιπλέον, η Αρχή κατευθύνει χρηματοδότηση προς τις 14 βόρειες κοινότητες για τοπικές προτεραιότητες. Το ποσό που μεταβιβάστηκε φέτος ήταν \$25.750 ανά κοινότητα. Οι λεπτομέρειες σχετικά με την χρήση αυτού του ποσού βρίσκονται στα οικονομικά στοιχεία των αντίστοιχων κοινοτήτων.

Επιπλέον, η Διεύθυνση Πυρασφάλειας εργάστηκε στενά με τις βόρειες κοινότητες του Umiujaq, Inukjuak, Akulivik, Salluit, Kangiqsujuaq, Kangirsuk και Aupaluk για να ενημερώσει τους τοπικούς σχεδιασμούς έκτακτης ανάγκης.

Σχέδιο κάλυψης κινδύνων

Σύμφωνα με τον Καναδικό Κώδικα για την πυρασφάλεια, κάθε δήμος, συμπεριλαμβανομένης της Αρχής, πρέπει να ακολουθήσει έναν διαδικαστικό σχεδιασμό για την αντιμετώπιση της πυρκαγιάς. Το τέλος του 2007, η Διεύθυνση Πυρασφάλειας υπέβαλε στο MSP την τελική έκδοση του *Σχεδίου κάλυψης κινδύνων*. Αν και ο σχεδιασμός δεν είχε λάβει έγκριση από το MSP μέχρι το τέλος του 2009, οι παραστάσεις που έγιναν σε υψηλό επίπεδο το 2009 και οι συζητήσεις με το *Conseil du trésor* (οικονομικό συμβούλιο) στο τέλος του έτους δίνουν ελπίδα ότι ο σχεδιασμός θα εγκριθεί σύντομα.

Επιπλέον, η Διεύθυνση Πυρασφάλειας εργάστηκε στενά με τις βόρειες κοινότητες του Umiujaq, Inukjuak, Akulivik, Salluit, Kangiqsujuaq, Kangirsuk και Aupaluk για να ενημερώσει τους τοπικούς σχεδιασμούς έκτακτης ανάγκης.

OBJECTIVES FOR 2010

In the coming year, the Section will direct its energy to accomplishing the following objectives, among others:

- On approval of the *Nunavik Fire Safety Cover Plan* by the MSP, undertake to implement the Plan.
- Continue to coordinate the updating of local emergency preparedness plans with all the Northern villages.
- Develop a proposal for the establishment of a regional emergency planning and advisory committee.
- Assist the KRG Transportation Department with three full-scale airport emergency exercises planned in Kuujjuarapik, Salluit and Puvirnituq.
- Continue talks with national, provincial and regional stakeholders to further improve coordination of land and marine search and rescue operations.
- Continuer à coordonner la mise à jour des plans de sécurité civile municipaux avec les villages nordiques.
- Élaborer une proposition pour l'établissement d'un comité consultatif de sécurité civile régional.
- Aider le Service des transports de l'ARK à réaliser les trois exercices d'urgence complets prévus à l'aéroport de Kuujjuarapik, de Salluit et de Puvirnituq.
- Poursuivre les discussions avec les intervenants nationaux, provinciaux et régionaux en vue d'améliorer davantage la coordination des opérations de recherche et de sauvetage terrestres et en mer.
- Δβδϵζης θικλ μνεξίς βζλςζ Δΐρϑϕζης Γβ Λερδλς Γδ ΓΔΛεϑρδς ϑϑϑλςςϑϑϑϑ ϑϑϑϑϑϑ, ϑϑς, ϑϑςϑϑ.
- βδρϑςς ϑϑβϑβςςς βεζεΓ, δϑΓ, μελΓ ζλρΓς βλρςςς ϑρϑϑϑρϑϑϑϑϑϑ ϑϑ ΔΛΓ ϑςςς ϑϑςρϑϑϑ ϑϑϑϑςςς.

As a further incentive to youth who stay committed to the NYHDP, regional select teams are organized under the banner of the Nunavik Nordiks. These teams bring together a select group of hockey players at the atom, pee-wee, bantam and midget levels. In the second half of the 2008–2009 hockey season, several special training sessions were carried out and teams participated in various tournaments: an atom team travelled to Lévis; another group participated at the International Peeewee Hockey Tournament in Quebec City; and a bantam and midget team each travelled to tournaments organized in southern Québec.

The NYHDP was in its third year of implementation between September 2008 and June 2009.
Le PDJNH en était à sa troisième année de mise en œuvre de septembre 2008 à juin 2009.

Par ailleurs, le Service a continué d'exercer des pressions sur le Comité international des Jeux d'hiver de l'Arctique pour faire reconnaître Équipe Nunavik-Québec en tant que délégation officielle. Depuis le retour de la région aux Jeux d'hiver de l'Arctique en tant que délégation observatrice en 2000 à Whitehorse, au Yukon, Équipe Nunavik-Québec ne cesse de s'améliorer, tant sur le plan de la performance des athlètes que de son organisation. Le Service a bon espoir que le statut de délégation officielle sera accordé à la région au cours de l'année qui vient.

[illegible][illegible]

በጥሩ የሥራ ምኞት ላይ የሚገኙ ለጥንቃቄ የሚገቡ ሰራተኞችን በማሳደግና በማቆጣጠር ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል።

ከሥራ ምኞት ማሳደግ በተጨማሪም ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል።

እርሱም ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል።

የሥራ ምኞት ማሳደግ

የሥራ ምኞት ማሳደግ ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል።

ለሥራ ምኞት

እርሱም ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል።

ጋህጊያት 2010-11

እርሱም ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል።



በጋህጊያት ልውጥ ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል። ለሥራ ምኞት ማሳደግ ይረዳል።

was launched in the fall of 2009 in consultation with the KSB and the Makivik Corporation. Specifically, week-long activities were carried out in the communities of Kuujuaq, Salluit, Akulivik, Kangisualujuaq, Kuujuaq, Aupaluk, and Umiuq by two trained circus instructors.

The KRG social circus program is inclusive, targeting all youth: students as well as young people who are no longer attending school. Encompassing different forms of performance and visual arts (juggling, acrobatics, dance, music, clowning and set design, among others), the program appeals to a wide range of interests and encourages youth to incorporate elements of their own culture.

OTHER ACTIVITIES

To meet the growing need for sports and recreation support, the Department employs recreation technical assistance and development advisors. These advisors travel regularly to every community to assist and train Northern village employees and recreation, sports and youth partners. Their role is to contribute to the development of structured local activities, as well as to assist with the implementation of the Department's regional programs.

du Soleil®. Il s'agit d'un projet quinquennal qui, par l'entremise des activités de cirque, tend la main aux jeunes et les encourage à apporter des changements positifs à leur mode de vie. En favorisant l'estime de soi, un sentiment d'appartenance, une façon de s'exprimer qui est à la fois artistique et créative, en plus de la persévérance et de la discipline, le programme de l'ARK vise à promouvoir l'éducation et l'emploi, à réduire l'abus d'alcool et de drogues, et à prévenir la violence.

Inspiré du programme Cirque du Monde élaboré par le Cirque du Soleil®, l'ARK a lancé son programme à l'automne 2009 en collaboration avec la CSK et la Société Makivik. Plus précisément, deux instructeurs qualifiés en arts du cirque ont réalisé des activités d'une durée d'une semaine dans les communautés suivantes : Kuujuaq, Salluit, Akulivik, Kangisualujuaq, Kuujuaq, Aupaluk et Umiuq. Le programme de cirque social de l'ARK cible tous les jeunes, autant les élèves que les jeunes qui ne fréquentent plus l'école. Le programme comprend diverses formes d'arts de la scène et visuels (jonglerie, acrobaties, danse, musique, clown, décoration scénique,

PERSONNEL



The Department is coordinating clean-up work at major abandoned mineral exploration sites across the region. The project generates seasonal jobs for local workers. Le Service coordonne le nettoyage des sites d'exploration minière nécessitant des travaux de grande envergure dans la région. Le projet crée des emplois saisonniers pour les travailleurs locaux.



[illegible]

Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

102



Traditional Activity Support Initiatives

The Inulirtait Project promotes the production of traditional equipment and tools, including sleds, harpoons, knives and tents by subsidizing the purchase of locally made items for resale to Inuit. Revenue generated by the sale of these items is moreover re-invested in the Project.

A second, complementary initiative is known as the Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative. It is funded in part by the Makivik Corporation. The first component of the Initiative helps hunters who do not have regular employment to purchase the fuel necessary to reach their hunting grounds. The second and third components of the Initiative are modelled on the Inulirtait Project. In this manner, the purchase of harvested furs and locally made clothing are subsidized for resale to Inuit. Revenue generated by sales is moreover re-invested in the Initiative. The types of furs harvested include fox, marten, wolf, as well as ring, harp and bearded seal, and the articles of clothing produced include traditional parkas, caribou pants, boots and mittens.

Over ten years, the Inulirtait Project and the Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative have stimulated the quantity and quality of fur, clothing and equipment production in all communities.

Support for Inuit Harvesting Activities

A portion of the Québec-government funding received by the KRG to help reduce the region's high cost of living is allocated to

Une autre initiative visant l'accès au territoire ainsi que la chasse aux animaux à fourrure et la confection de vêtements est financée en partie par la Société Makivik. Le premier volet de l'initiative vise à aider les chasseurs qui n'ont pas d'emploi régulier à acheter l'essence nécessaire pour se rendre à leurs territoires de chasse. Les deuxième et troisième volets s'inspirent du Projet Inulirtait, c'est-à-dire que l'on subventionne l'achat des fourrures et des vêtements produits par des Inuits pour les revendre à d'autres Inuits de la région. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans l'initiative. Parmi les animaux qui sont chassés pour leur fourrure, il y a le renard, la martre, le loup, le phoque annelé, le phoque barbu et le phoque du Groenland. En outre, on confectionne des vêtements tels que des parkas traditionnels, des pantalons en peau de caribou, des bottes et des mitaines.

Au cours des dix dernières années, ces deux initiatives ont permis d'accroître tant la quantité que la qualité des fourrures, des vêtements et de l'équipement produits dans toutes les communautés.

Soutien aux Inuits pour leurs activités d'exploitation

Une partie du financement que reçoit l'ARK du gouvernement du Québec pour réduire le coût de la vie élevé dans la région est utilisée afin d'accroître la disponibilité d'aliments traditionnels dans les communautés. Plus précisément, la subvention sert à réduire le coût de l'équipement de camping et de sécurité, ainsi qu'à acheter et à expédier des aliments

À la préparation des peaux (arrière-plan) et des pantalons en peau de phoque (avant-plan).

Prepared sealskins (background) and sealskin pants (foreground).

Peaux de phoque traitées (arrière) et pantalons en peau de phoque (avant).

À la préparation des peaux (arrière-plan) et des pantalons en peau de phoque (avant-plan). Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans l'initiative. Parmi les animaux qui sont chassés pour leur fourrure, il y a le renard, la martre, le loup, le phoque annelé, le phoque barbu et le phoque du Groenland. En outre, on confectionne des vêtements tels que des parkas traditionnels, des pantalons en peau de caribou, des bottes et des mitaines.

À la préparation des peaux et des pantalons en peau de phoque

À la préparation des peaux (arrière-plan) et des pantalons en peau de phoque (avant-plan). Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans l'initiative. Parmi les animaux qui sont chassés pour leur fourrure, il y a le renard, la martre, le loup, le phoque annelé, le phoque barbu et le phoque du Groenland. En outre, on confectionne des vêtements tels que des parkas traditionnels, des pantalons en peau de caribou, des bottes et des mitaines.

À la préparation des peaux (arrière-plan) et des pantalons en peau de phoque (avant-plan). Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans l'initiative. Parmi les animaux qui sont chassés pour leur fourrure, il y a le renard, la martre, le loup, le phoque annelé, le phoque barbu et le phoque du Groenland. En outre, on confectionne des vêtements tels que des parkas traditionnels, des pantalons en peau de caribou, des bottes et des mitaines.

À la préparation des peaux (arrière-plan) et des pantalons en peau de phoque (avant-plan). Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans l'initiative. Parmi les animaux qui sont chassés pour leur fourrure, il y a le renard, la martre, le loup, le phoque annelé, le phoque barbu et le phoque du Groenland. En outre, on confectionne des vêtements tels que des parkas traditionnels, des pantalons en peau de caribou, des bottes et des mitaines.

À la préparation des peaux et des pantalons en peau de phoque

À la préparation des peaux (arrière-plan) et des pantalons en peau de phoque (avant-plan). Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans l'initiative. Parmi les animaux qui sont chassés pour leur fourrure, il y a le renard, la martre, le loup, le phoque annelé, le phoque barbu et le phoque du Groenland. En outre, on confectionne des vêtements tels que des parkas traditionnels, des pantalons en peau de caribou, des bottes et des mitaines.

A variety of start-up activities were organized throughout the year. Fieldwork was carried out in the park to compile the data needed to prepare a development concept. In Kangiqsualujjuaq, the construction of the garage-warehouse including a temporary office was begun and completed in cooperation with the KRG Municipal Public Works Department. Design work on the visitor pavilion continued and construction is expected to begin in the summer of 2010. Finally, attention was directed to identifying a specialized firm to design the new park's permanent exhibit.

Parc national Tursujuq

The park working group, consisting of representatives from the Northern Village of Umiujaq, the Annituvik Landholding Corporation of Umiujaq, the Northern Village of Kuujjuarapik, the Sakkuq Landholding Corporation of Kuujjuarapik, the Cree First Nation of Whapmagoostui, local elders and youth, the Makivik Corporation, the KRG and the MDDEP, continued to plan for the eventual creation of the park. In addition to holding several planning meetings, the group



Touristes faisant de la randonnée dans le parc national Kuururjuaq.

Par ailleurs, des employés du parc ont effectué des patrouilles et exécuté toutes sortes de tâches liées à l'exploitation du parc et à la réalisation de recherches scientifiques :

- Des améliorations ont été apportées aux camps aménagés et au refuge.
- Des échantillons de poussières et d'eau ont été prélevés à des fins de surveillance environnementale.
- L'installation d'une station météorologique d'Environnement Canada a été autorisée et supervisée.

[illegible]

- 2 0 0 9**

ENVIRONMENT

The Department acts as a liaison between the MDDEP and the communities on environmental issues and provides technical assistance regarding waste management, wastewater treatment, environmental emergencies and inspections, as well as drinking water regulations in cooperation with the KRG Municipal Public Works Department. Specific activities in 2009 are described below.

Waste Management

In cooperation with RECYC-Québec, the Department contributed to used tire recycling efforts in six Northern villages. Specifically, it provided technical assistance and liaised with the municipalities. The Department also contributed to the activities of a waste management working group, including MDDEP and RECYC-Québec representatives. Finally, hazardous-material handling and storage training was delivered to 131 participants around the region. Following up on this training, it will be important for the Northern villages, the KRG and the MDDEP to find ways in 2010 to improve municipal waste management practices in general.

Climate Change Monitoring

The regional climate change monitoring project known as Climate Changes in Northern Québec: Access to the Territory and Resources continued through 2009. The project is permitting the study of the impacts of climate change on Inuit access to the land and its wildlife resources. In particular, ice conditions and other data are regularly gathered by local researchers from elders and local hunters in the communities. Project partners include Trent University for research at Akulivik, Umiujaq and Kangiqsualujjuaq, as well as the *Institut national de la recherche scientifique* (scientific research institute) for research at Kuujjuaq. For more information on the climate change monitoring project, consult the website at <http://climatechange.krg.ca>.

Abandoned Mineral Exploration Sites

Fieldwork carried out by the KRG and the Makivik Corporation in 2001 and 2002

communautés ont participé à l'événement. En 2009, on a surveillé étroitement les migrations du béluga et la chasse de ce mammifère marin : 5 947 bélugas ont été observés et 172 chassés.

Enfin, le Service coordonne la participation de l'ARK au Comité conjoint – Chasse, pêche et piégeage créés en vertu du chapitre 24 de la CBJNQ.

ENVIRONNEMENT

Le Service assure la liaison entre le MDDEP et les communautés pour les questions relatives à l'environnement et il fournit de l'assistance technique en ce qui concerne la gestion des matières résiduelles, le traitement des eaux usées, les urgences et les inspections environnementales, ainsi que la réglementation à l'égard de l'eau potable en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux. Les activités réalisées par le Service en 2009 sont décrites ci-dessous.

Gestion des matières résiduelles

En collaboration avec RECYC-Québec, le Service a aidé six municipalités désireuses de recycler des pneus hors d'usage. Plus précisément, il a fourni de l'assistance technique et assuré la liaison avec les municipalités. Le Service a également participé aux activités d'un

projet de surveillance des migrations du béluga et de la chasse de ce mammifère marin. En 2009, on a surveillé étroitement les migrations du béluga et la chasse de ce mammifère marin : 5 947 bélugas ont été observés et 172 chassés. Enfin, le Service coordonne la participation de l'ARK au Comité conjoint – Chasse, pêche et piégeage créés en vertu du chapitre 24 de la CBJNQ.

Le Service assure la liaison entre le MDDEP et les communautés pour les questions relatives à l'environnement et il fournit de l'assistance technique en ce qui concerne la gestion des matières résiduelles, le traitement des eaux usées, les urgences et les inspections environnementales, ainsi que la réglementation à l'égard de l'eau potable en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux. Les activités réalisées par le Service en 2009 sont décrites ci-dessous.



Le Service fait la promotion de la conservation de l'environnement, afin de favoriser la durabilité des activités d'exploitation de subsistance des Inuits.

The Department promotes environmental conservation in order to favour sustainable Inuit harvesting activities.

Le Service fait la promotion de la conservation de l'environnement, afin de favoriser la durabilité des activités d'exploitation de subsistance des Inuits.

113

and the Federal Environmental and Social Impact Review Panel (three organizations established under Section 23 of the JBNQA), as well as ArcticNet, the Nasivvik Centre, Inuit Tapiriit Kanatami, the Nunavik Nutrition and Health Committee and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services.

LAND USE PLANNING

The Department, through its Land Use Planning Section, provides technical assistance to the 14 Northern villages concerning the development of their territories and other land use related issues. This assistance includes developing tools to help empower communities and make them more autonomous with respect to planning. The Department is also responsible for implementing the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region*, which encompasses the territory lying north of the 55th parallel outside of municipal boundaries, as well as for the processing and management of land use requests in the territory.

Local and Regional Land Use

In 2009, the Department received 11 requests concerning the use of the territory outside the boundaries of the Northern villages, and the KRG Executive Committee reviewed these requests based on the objectives and goals defined in the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region*. Generally, such requests concern the establishment of outfitting, mineral exploration and recreational camps but can include other uses such as landing strips. At the municipal level, the Department continued to provide technical assistance to the Northern villages for their land use plans and related issues.

Every year, Department and community representatives conduct inspections of mineral exploration activities to ensure compliance with land use authorizations. In 2009, these inspections focused on two mineral exploration sites that had been identified as problematic.

Permafrost Melting

The Technical Committee on Climate Change and Soil Instability in Nunavik has a mandate to coordinate and analyze research on the impacts of melting permafrost on community infrastructure, in particular in Salluit, as well



Çà, l'arrivage des déchets dangereux et des liquides inflammables est géré par le Service de l'écologie et de l'environnement. Les drums sont étiquetés et classés.

The Department coordinated the delivery of hazardous-material handling and storage training for municipal employees around the region.

Le Service a coordonné la formation concernant la manipulation et l'entreposage des matières dangereuses offerte aux employés municipaux de la région.

technique aux 14 villages nordiques pour tout ce qui touche le développement de leur territoire et d'autres questions relatives à l'aménagement. Cette assistance inclut la création d'outils qui aident les communautés à devenir plus autonomes lorsqu'elles prennent des décisions sur le plan de l'aménagement. Le Service est également chargé de mettre en œuvre le *Plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik* qui a été élaboré pour le territoire situé au nord du 55^e parallèle, à l'extérieur des limites municipales, ainsi que de gérer et de traiter les demandes d'aménagement sur ce territoire.

Aménagement à l'échelle locale et régionale

En 2009, le Service a reçu 11 demandes relatives au territoire situé à l'extérieur des limites municipales et le Comité administratif de l'ARK les a examinées en fonction des objectifs et des buts définis dans le *Plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik*. En général, il s'agit de demandes d'établissement de camps de pourvoirie ou d'exploration minière, ou encore de camps récréatifs, mais il peut aussi s'agir de demandes visant d'autres utilisations telles que des pistes d'atterrissage. À l'échelle municipale, le Service a continué

JNCP pour l'écologie et l'environnement. MDDEP a financé la mise en œuvre du plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik. Les drums sont étiquetés et classés.

L'arrivage des déchets dangereux et des liquides inflammables est géré par le Service de l'écologie et de l'environnement. Les drums sont étiquetés et classés. Le Service a coordonné la formation concernant la manipulation et l'entreposage des matières dangereuses offerte aux employés municipaux de la région.

Aménagement à l'échelle locale et régionale

En 2009, le Service a reçu 11 demandes relatives au territoire situé à l'extérieur des limites municipales et le Comité administratif de l'ARK les a examinées en fonction des objectifs et des buts définis dans le *Plan directeur de l'aménagement des terres de la région Kativik*. En général, il s'agit de demandes d'établissement de camps de pourvoirie ou d'exploration minière, ou encore de camps récréatifs, mais il peut aussi s'agir de demandes visant d'autres utilisations telles que des pistes d'atterrissage. À l'échelle municipale, le Service a continué

and regional levels. An agreement with the MRNF gives the Northern villages access to recent geographic information. In 2009, the Department monitored use of the application, ensured that data (including zoning by-laws) was kept up to date, developed a user's guide and provided related training to Northern village employees. The GeoPortal may be visited at <http://geoportal.krg.ca>.

Regional Land and Natural Resource Commission

Further to an agreement signed by the MRNF, the Makivik Corporation and the KRG, the Department carried out consultations in the 14 Northern villages, as well as in Whapmagooostui and Kawawachikamach, concerning the possibility of creating a regional land and natural resource commission in Nunavik. Such commissions have been created in all the other regions of Québec. The consultations involved visits to each community where information was broadcast over local radio airwaves and meetings were organized with the public and local elected officials. The consultations also involved meetings with regional organizations, including those created under the JBNQA, and other stakeholders. In September, a summary report on these consultations was released for further input. A draft report with the results of the consultations and recommendations was complete by December, and will be reviewed by regional stakeholders in the new year.

MARINE INFRASTRUCTURE PROGRAM

Under the JBNQA, the Canadian and Québec governments made a commitment to improve marine infrastructure in the communities. The first phase of marine infrastructure construction was initiated with federal government funding in 1999. Under this phase, partial facilities were built in Kangiqsualujuaq, Quaqtaq, Umiujuaq, Kangiqsujuaq, Ivujivik and Kuujuaq. The Department's participation was limited to identifying priority communities, assisting with local consultations and participating on a technical committee. In 2003, further to the Sanarrutik Agreement which identified marine infrastructure as a provincial priority, the KRG

locale que régionale. Une entente conclue avec le MRNF donne accès aux villages nordiques à des renseignements géographiques récents. En 2009, le Service a surveillé l'utilisation du Géoportail, mis à jour les données (y compris les règlements de zonage), rédigé un guide de l'utilisateur et offert la formation nécessaire aux employés des villages nordiques. L'adresse du Géoportail est la suivante : <http://geoportal.krg.ca>.

Commission régionale sur les ressources naturelles et le territoire

À la suite d'une entente signée par le MRNF, la Société Makivik et l'ARK, le Service a réalisé une tournée de consultations dans les 14 villages nordiques, ainsi qu'à Whapmagooostui et à Kawawachikamach, concernant la possibilité de créer une commission régionale sur les ressources naturelles et le territoire pour le Nunavik. Toutes les autres régions du Québec ont créé une telle commission. Dans le cadre des consultations, des visites ont été effectuées dans chacune des communautés où de l'information a été diffusée sur les ondes de la radio locale et des rencontres ont été organisées avec la population et les représentants élus locaux. Il y a également eu des rencontres avec des organismes régionaux, y compris avec ceux créés en vertu de la CBJNQ, et d'autres intervenants. En septembre, un rapport sommaire des consultations a été rendu public, afin de recueillir davantage de commentaires. Une version provisoire d'un rapport contenant les résultats des consultations et des recommandations a été achevée en décembre et sera révisée par les intervenants régionaux au cours de l'année qui vient.

PROGRAMME D'INFRASTRUCTURES MARITIMES

Les gouvernements canadien et québécois se sont engagés dans la CBJNQ à améliorer les infrastructures maritimes dans les communautés du Nunavik. La première phase de construction de telles infrastructures a été entamée en 1999 grâce au financement du gouvernement fédéral. Au cours de cette première phase, des infrastructures maritimes

ont été construites dans les communautés de Whapmagooostui, Quaqtaq, Umiujuaq, Kangiqsujuaq, Ivujivik et Kuujuaq. La participation du Service était limitée à l'identification des communautés prioritaires, à l'assistance aux consultations locales et à la participation à un comité technique.

En septembre, un rapport sommaire des consultations a été rendu public, afin de recueillir davantage de commentaires. Une version provisoire d'un rapport contenant les résultats des consultations et des recommandations a été achevée en décembre et sera révisée par les intervenants régionaux au cours de l'année qui vient. En septembre, un rapport sommaire des consultations a été rendu public, afin de recueillir davantage de commentaires. Une version provisoire d'un rapport contenant les résultats des consultations et des recommandations a été achevée en décembre et sera révisée par les intervenants régionaux au cours de l'année qui vient.

Commission régionale sur les ressources naturelles et le territoire

À la suite d'une entente signée par le MRNF, la Société Makivik et l'ARK, le Service a réalisé une tournée de consultations dans les 14 villages nordiques, ainsi qu'à Whapmagooostui et à Kawawachikamach, concernant la possibilité de créer une commission régionale sur les ressources naturelles et le territoire pour le Nunavik. Toutes les autres régions du Québec ont créé une telle commission. Dans le cadre des consultations, des visites ont été effectuées dans chacune des communautés où de l'information a été diffusée sur les ondes de la radio locale et des rencontres ont été organisées avec la population et les représentants élus locaux. Il y a également eu des rencontres avec des organismes régionaux, y compris avec ceux créés en vertu de la CBJNQ, et d'autres intervenants. En septembre, un rapport sommaire des consultations a été rendu public, afin de recueillir davantage de commentaires. Une version provisoire d'un rapport contenant les résultats des consultations et des recommandations a été achevée en décembre et sera révisée par les intervenants régionaux au cours de l'année qui vient.

Commission régionale sur les ressources naturelles et le territoire

À la suite d'une entente signée par le MRNF, la Société Makivik et l'ARK, le Service a réalisé une tournée de consultations dans les 14 villages nordiques, ainsi qu'à Whapmagooostui et à Kawawachikamach, concernant la possibilité de créer une commission régionale sur les ressources naturelles et le territoire pour le Nunavik. Toutes les autres régions du Québec ont créé une telle commission. Dans le cadre des consultations, des visites ont été effectuées dans chacune des communautés où de l'information a été diffusée sur les ondes de la radio locale et des rencontres ont été organisées avec la population et les représentants élus locaux. Il y a également eu des rencontres avec des organismes régionaux, y compris avec ceux créés en vertu de la CBJNQ, et d'autres intervenants. En septembre, un rapport sommaire des consultations a été rendu public, afin de recueillir davantage de commentaires. Une version provisoire d'un rapport contenant les résultats des consultations et des recommandations a été achevée en décembre et sera révisée par les intervenants régionaux au cours de l'année qui vient.

Research and Economic Development Department
Service de la recherche et du développement économique

Λειτουργίες Πωλησιών | REVENUE BY ACTIVITY | RECETTES PAR ACTIVITÉ

ለግብረ ሰነድ	የፈጽሞ ለጋልፍ (\$)	ለግብረ ሰነድ ለጋልፍ (\$)	ጠቅላላ (\$)
ACTIVITY	EXTERNAL SOURCE (\$)	INTERNAL CHARGES (\$)	TOTAL (\$)
ACTIVITÉS	SOURCES EXTERNES (\$)	TRANSFERTS À L'INTERNE (\$)	TOTAL (\$)
ግብረ ሰነድ ለጋልፍ ለጋልፍ REGIONAL DEVELOPMENT DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL	3 166 097	1 741 537	4 907 634
ግብረ ሰነድ ለጋልፍ ለጋልፍ LOCAL DEVELOPMENT DÉVELOPPEMENT LOCAL	749 133	--	749 133
የግብረ ሰነድ ለጋልፍ ለጋልፍ BUSINESS DEVELOPMENT DÉVELOPPEMENT D'ENTREPRISES	5 112 306	260 000	5 372 306
ጠቅላላ TOTAL TOTAL	9 027 536		

[illegible]

Complete financial data on all KRG activities is presented in the organization's audited financial statements.

Les états financiers vérifiés de l'ARK contiennent les données financières complètes sur toutes les activités de l'organisme.

[illegible][illegible]

ኢፕሪል ፳፭ ሐምሌ ፲፱፻፺፰

[illegible]

costs. The operating costs of the Nunavik Information Centre, which showcases information, photographs and interactive displays about Nunavik in Quebec City, is funded through the RDF. Also with RDF funding and in accordance with responsibilities set out in the Sivunirmut Agreement, the Department contributed this past year to regional development activities in the following four sectors.

Advocacy of Elders' Rights

Beginning in 2005, with the release of the *Université Laval* study entitled *Socio-economic Profile of Elders in Nunavik* and the Québec-government consultations on seniors, a constant goal of the KRG has been to improve the living conditions of elders. To this end, the Department works closely with the Nunavik Elders' Committee, an advocacy group concerned with the adaptation of seniors' services and infrastructure. This year, two important projects came to fruition:

- A first intergenerational dwelling was constructed in Kuujjuarapik with the cooperation of the Makivik Corporation's Construction Division. The design chosen offers elders an independent apartment in a dwelling shared with an adult child and his or her family. Plans are underway to construct a second intergenerational dwelling in Salluit next year.
- Mobility-assistance equipment was purchased for 12 airports. The lifts installed in close cooperation with Air Inuit on the tailgates of airport pick-up trucks will make it easier for elders to board and deplane aircraft.

nal. Il importe de noter que l'aide financière du gouvernement pour de telles mesures et activités ne peut excéder 80 % des coûts des projets. Le fonctionnement du Centre d'information du Nunavik situé à Québec, lequel comprend une salle d'exposition où l'on trouve des photographies, des informations de même que des terminaux interactifs sur le Nunavik, est lui aussi financé par le FDR. Enfin, conformément aux responsabilités établies dans l'Entente Sivunirmut et grâce au FDR, le Service a contribué cette année à la réalisation d'activités de développement régional dans les quatre domaines suivants.

Défense des droits des aînés

Depuis la publication en 2005 de l'étude de l'Université Laval intitulée *Profil socio-économique des aînés du Nunavik* et la tenue par le gouvernement du Québec de consultations sur les aînés, l'ARK s'est fixé comme objectif d'améliorer la condition de vie des aînés. Pour ce faire, le Service travaille en étroite collaboration avec le Comité des aînés du Nunavik, un groupe d'intervention qui se préoccupe de l'adaptation des services et des infrastructures aux besoins des aînés. Cette année, deux projets importants ont été achevés :

- Un premier logement intergénérationnel a été construit à Kuujjuarapik en collaboration avec la Division de la construction de la Société Makivik. Le modèle choisi offre à la personne aînée un appartement indépendant dans un logement occupé par un de ses enfants adulte et sa famille. On prévoit construire un deuxième

Mobility-assistance equipment was already available at the airports in Kuujuaq and Kuujuarapik.

Funding for the Nunavik Elders' Committee and the above projects was paid by the *ministère de la Famille et des Aînés* (family and seniors) and the RDF.

A Voice for Women and Families

With KRG backing, the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik is an advocate on status of women and family issues. Among noteworthy activities this year, Saturviit took steps to encourage women to run in municipal elections in November. Of the 84 municipal councillors elected, 34 are now women. Two female mayors were also elected. As well, Saturviit helped implement successful local and regional activities on November 25 to mark in Nunavik the International Day for the Elimination of Violence Against Women and it undertook, with the *Centre de développement femmes et gouvernance* (women's development and governance), to organize governance training for current and future women leaders in the spring of the new year.

Funding for the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik and the above projects was paid by the *ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine* (culture, communications and the status of women) and the RDF.

Promoting the Arts

In 2008, the Department provided support to the Avataq Cultural Institute for the creation of the Aumaaggiivik Nunavik Arts Secretariat. Aumaaggiivik promotes sustainable economic conditions for artists through the Nunavik Fund for Arts and Literature. In 2009, eight individuals in music, literature and the visual arts (sculpture and painting) received financial assistance, and two artists received residency bursaries through the Fund. Aumaaggiivik also oversaw the creation of the Inukjuak Jewellery Studio following specialized training delivered in that community by the Kativik School Board during the first half of the year. The Studio provides a

logement intergénérationnel à Salluit l'an prochain.

- Des appareils d'aide à la mobilité ont été achetés pour 12 aéroports. Un élévateur a été installé sur le plateau des camionnettes d'aéroport en étroite collaboration avec Air Inuit et sera utilisé pour aider les aînés à monter dans les avions et à en descendre. Un tel appareil était déjà en place à Kuujuaq et à Kuujuarapik.

Les activités du Comité des aînés du Nunavik et les projets susmentionnés ont été financés par le ministère de la Famille et des Aînés et le FDR.

Une voix pour les femmes et les familles

Avec l'appui de l'ARK, l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit défend les intérêts des femmes et des familles. Cette année, l'Association Saturviit a multiplié les efforts pour encourager les femmes à se présenter aux élections municipales qui ont eu lieu en novembre. Des 84 conseillers municipaux élus, 34 sont des femmes. Deux femmes ont également été élues maires. Par ailleurs, l'Association Saturviit a aidé à organiser le 25 novembre des activités locales et régionales pour souligner au Nunavik la Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des femmes, et elle a entrepris, avec le Centre de développement femmes et gouvernance, d'organiser une formation sur la gouvernance à l'intention des leaders féminins et celles qui aspirent à le devenir, formation qui se tiendra le printemps prochain.

Les activités de l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit et les projets susmentionnés ont été financés par le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine et le FDR.

La promotion des arts

En 2008, le Service a offert du soutien à l'Institut culturel Avataq pour la création du Secrétariat des arts du Nunavik Aumaaggiivik. Le Secrétariat Aumaaggiivik fait la promotion d'une situation économique viable pour les artistes par l'entremise du Fonds du Nunavik pour les arts et les lettres. En 2009, huit artistes

ont bénéficié d'un soutien financier du Service pour l'achat de nouveaux véhicules de transport collectif et adaptés pour certaines communautés.

- Des appareils d'aide à la mobilité ont été achetés pour 12 aéroports. Un élévateur a été installé sur le plateau des camionnettes d'aéroport en étroite collaboration avec Air Inuit et sera utilisé pour aider les aînés à monter dans les avions et à en descendre. Un tel appareil était déjà en place à Kuujuaq et à Kuujuarapik.
- Des appareils d'aide à la mobilité ont été achetés pour 12 aéroports. Un élévateur a été installé sur le plateau des camionnettes d'aéroport en étroite collaboration avec Air Inuit et sera utilisé pour aider les aînés à monter dans les avions et à en descendre. Un tel appareil était déjà en place à Kuujuaq et à Kuujuarapik.

Le Service a contribué financièrement à l'achat de nouveaux véhicules de transport collectif et adaptés pour certaines communautés.

Le Service a contribué financièrement à l'achat de nouveaux véhicules de transport collectif et adaptés pour certaines communautés.

Le Service a contribué financièrement à l'achat de nouveaux véhicules de transport collectif et adaptés pour certaines communautés.



Le Service a contribué financièrement à l'achat de nouveaux véhicules de transport collectif et adaptés pour certaines communautés.

The Department contributed funding for the purchase of new Usijiit public- and para-transit vehicles for some communities.

Le Service a contribué financièrement à l'achat de nouveaux véhicules de transport collectif et adaptés pour certaines communautés.

[illegible][illegible]

ယေရှု့ခရစ်တော်၏ အလင်းအသက်

[illegible][illegible]

ՏԻՐՅՈՒՆԸ ՈՐՏԻՃԻ ԱԵՐՎԵՏԻ

[illegible][illegible][illegible]

functional workplace for professional jewellers.

Funding for Aumaaggiivik is paid by Avataq, the *Conseil des arts et des lettres du Québec* (arts and literature board), the Kativik Local Development Centre (KLDC) and the RDE.

Food Coupon Program

Finally through the RDF, the Department coordinated the use of more than \$1.5 million for the Food Coupon Program. This amount pushes to over \$6.5 million the level of assistance delivered since the Program's inception in 2004. The Food Coupon Program helps low-income individuals, families and elders, as well as persons with diabetes.

LOCAL DEVELOPMENT

Under the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for operating the KLDC. The KLDC is an essential tool for promoting local development by socially oriented individuals and small groups. Initiatives do not focus on profits, but rather on responding to specific community needs.

- Financial contributions were made for the purchase of new Usijiit vehicles in Aupaluk, Kangirsuk, Salluit and Umiujaq. For complete details on the Usijiit para-transit services for elders and people with disabilities, refer to the section of this annual report on the KRG Transportation Department.
- Detailed budgets for proposed local public transit services were prepared for presentation to the councils of the Northern villages of Kuujjuaq, Inukjuak and Puvirnituq. The budgets include capital asset (buses and parking garages) and operation forecasts.
- A service agreement was signed in July with Samson Bélair Deloitte & Touche to deliver incubation services remotely to Nunavik businesses.

BUSINESS DEVELOPMENT

Every year, the KRG makes a solid and direct contribution to businesses and socio-economic enterprises. This year, several businesses were enabled to expand their operations and a few

œuvrant dans les domaines de la musique, de la littérature et des arts visuels (sculpture et peinture) ont reçu une aide financière et deux artistes ont pu bénéficier d'une résidence de recherche et de création grâce au Fonds. Le Secrétariat Aumaaggiivik a également encadré la création du Studio de joaillerie d'Inukjuak à la suite d'une formation spécialisée qu'a offerte la Commission scolaire Kativik au cours du premier semestre. Le Studio permet aux joailliers professionnels de travailler dans un lieu fonctionnel.

Les activités du Secrétariat Aumaaggiivik sont financées par l'Institut culturel Avataq, le Conseil des arts et des lettres du Québec, le Centre local de développement Kativik (CLDK) et le FDR.

Programme de bons de nourriture

Par l'entremise du FDR, le Service a coordonné l'utilisation de plus de 1,5 million de dollars pour le Programme de bons de nourriture. Cette somme porte à 6,5 millions de dollars l'aide financière offerte depuis la création du Programme en 2004. Le Programme de bons de nourriture vient en aide aux particuliers, aux familles et aux aînés à faible revenu, ainsi qu'aux personnes souffrant de diabète.

DÉVELOPPEMENT LOCAL

Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé du fonctionnement du CLDK. Le CLDK est un outil essentiel pour faire la promotion du développement à l'échelle locale par des particuliers ou des petits groupes qui proposent des initiatives à caractère social. Ces initiatives ne visent pas à faire des profits, mais plutôt à répondre à des besoins particuliers de la communauté.

- Des contributions financières ont été versées pour l'achat de nouveaux véhicules Usijiit à Aupaluk, à Kangirsuk, à Salluit et à Umiujaq. Pour de plus amples renseignements sur les services de transport adapté Usijiit à l'intention des aînés et des personnes handicapées, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service des transports de l'ARK.

[illegible]

La délégation du Nunavik est photographiée en compagnie de Fatima Houda-Pepin, première vice-présidente de l'Assemblée nationale, lors du Parlement des sages qui a lieu annuellement.

start-ups were nurtured. Under KRG economic development programs, the Department committed \$4.3 million for 20 businesses and socio-economic enterprises. This funding represented 27.83% of total project costs of \$15 588 828.

A major part of this funding (\$4.1 million) was drawn from the Makigiarutiit Fund. At the Katimajit Conference in 2007, the Québec government and the KRG signed the *Economic and Community Development Agreement*. One component of the Agreement provided for a second phase of the Makigiarutiit Fund to stimulate the creation and development of private enterprise; phase one was implemented between 1999 and 2003. Pursuant to a new investment policy, the Fund offers loans, loan guarantees and investments in preferred shares for infrastructure and equipment start-up and development projects that respond to specific and cyclical economic situations.

As a result of this year's investments, 21 new jobs were created and nine maintained in different parts of the region. The projects touched a range of sectors including communications, food processing, hotel, restaurant, tourism, transportation, real estate rental, retail and social services. As well, the Department provided management advice to 15 businesses

- Des budgets détaillés concernant la mise en place des services de transport collectif ont été préparés en vue d'être présentés au conseil des villages nordiques de Kuujuaq, d'Inukjuak et de Puvirnituk. Ces budgets incluent les immobilisations (autobus et garages) ainsi que des prévisions relatives au fonctionnement.
- Une entente de service a été signée en juillet avec la firme Samson Bélair Deloitte & Touche concernant la prestation à distance de services d'incubation aux entreprises du Nunavik.

DÉVELOPPEMENT D'ENTREPRISES

Chaque année, l'ARK contribue considérablement et directement au développement d'entreprises commerciales et d'entreprises d'économie sociale. Cette année, plusieurs entreprises ont pu prendre de l'essor et quelques-unes ont démarré leurs activités. Les programmes de développement économique de l'ARK ont permis au Service d'accorder 4,3 millions de dollars en financement à 20 entreprises commerciales et entreprises d'économie sociale. Ce financement représente 27,83 % des coûts totaux des projets qui s'élevaient à 15 588 828 \$.

[illegible]

- [illegible]

 $\Lambda^b_{u\ell\sigma^b} \quad \Lambda^{\rho^c}_{\pi^c\pi^c\pi^c\pi^c\pi^c\pi^c}$ [illegible][illegible]

የዕቅድ ለፖሊስ ርዕሰ ባንክ ለረብረብ፣
21 መር ለዊግ ማርሻልስ 9-ኛ ለዊግ ከረብረብ-
ርዕረብ ወይም ርዕረብ ለዊግ ለራሴ ለራሴ
ጋንባርድስ፣ ማርሻልስ፣ ጋንባርድስ፣



In 2009, aircraft and passenger statistics rose. The region's major carriers are Air Inuit and First Air.

En 2009, les statistiques sur les mouvements d'aéronefs et de passagers étaient en augmentation. Les deux principales compagnies aériennes de la région sont Air Inuit et First Air.



- The expansion of the airport's apron to accommodate a new warehouse for Air Inuit as well as more and larger aircraft.
- The construction of a temporary access road to the new Air Inuit warehouse and the installation of perimeter fencing around the airport.
- The extension of runway 01/19 to 6300 ft.
- The relocation of the non-directional beacon and replacement of the runway lighting system.
- The installation of an additional precision approach path indicator for runway 01.
- New passenger screening services.
- Increased maintenance equipment and services.

These improvements opened regular jet service to the Hudson coast in December and will continue to generate concrete impacts for residents, facilitating the transfer of medical patients, improving the quality of available perishable foods, and increasing the airport's passenger capacity, among others. The KRG, the Northern Village of Puvirnituq, the Makivik Corporation and Air Inuit all played an active role in securing the funding for these improvements. Additional terminal, garage and access road work is planned for 2010 and 2011.

A number of smaller upgrading and maintenance projects were carried out at other community airports. In Tasiujaq, the electrical wiring for the runway lighting system was replaced. In Kuujjuarapik, a dust-abatement product was applied on the apron and taxiway. In Kangiqsujuaq, the installation of airport perimeter fencing was completed. As well, terminal and garage upgrading work, including the installation of heating-oil tanks and furnaces, was completed at a number of community airports.

Finally, with representatives of the KRG Administration Department and the MTQ, the Department participated in comprehensive airport inspections. The inspections made it possible to assess current conditions in every community and, importantly, to begin long-term maintenance planning.

- La construction d'une route d'accès temporaire au nouvel entrepôt d'Air Inuit et l'installation d'une clôture autour de l'aéroport.
- Le prolongement de la piste 01/19 qui mesure maintenant 6 300 pi.
- Le déplacement du radiophare non directionnel et le remplacement du balisage lumineux de piste.
- L'installation d'un indicateur de trajectoire d'approche de précision additionnel pour la piste 01.
- La mise en place de nouveaux services d'inspection des passagers.
- L'achat d'équipement additionnel et l'ajout de services d'entretien.

Grâce à ces améliorations, les avions à réaction peuvent desservir la côte de l'Hudson depuis décembre, ce qui aura des retombées positives sur la qualité de vie des Nunavimmiuts. Notamment, le transfert des patients se fera plus aisément, les aliments périssables vendus sur la côte de l'Hudson seront de meilleure qualité et un plus grand nombre de passagers pourront se déplacer. L'ARK, le village nordique de Puvirnituk, la Société Makivik et Air Inuit

- [illegible]

[illegible]

ᖃᓴᕐᕋᕐᕈᕐᕋᕐ ᓂᒪᓂᓴᕐᕋᕐ | Air Traffic Movements | Mouvements aériens

[illegible]

discussions that took place at the Katimajit Conference in August 2007.

USIJIIT TRANSIT SERVICES

Usijiit began in 2004 as a para-transit service for elders and people with disabilities. The service was launched by the KRG, the Kativik Local Development Centre (KLDC) and the Makivik Corporation in each community. Day-to-day operations are managed locally by each Northern village with funding paid through the Sivunirmut Agreement and oversight provided by the KRG. In 2009, with the support of the KLDC, new para-transit vehicles were purchased for Aupaluk, Kangirsuk, Salluit and Umiujaq.

With a view to improving public-transit services for Nunavimmiut in general as well as to contribute to the Québec government's environmental protection objectives, the KRG commissioned in 2006 and 2007 a region-wide study on community public-transit needs. Currently, none of the region's municipalities delivers public-transit services. The study determined that not all the Northern villages require the same type of public-transit service or the same level of funding: larger municipalities need regular route services, while smaller municipalities could adapt existing Usijiit transit services for elders and people with disabilities to include the general public. According to a preliminary estimate developed in 2008 by the KRG, the project is likely to cost around \$10 million. The region's financial participation in the project would be paid by different contributors including the Northern villages, the KRG Employment, Training, Income Support and Childcare Department, the KRG Regional Development Fund, and the KLDC. For information on public-transit development activities this year, refer to the section of this annual report on the KRG Research and Economic Development Department.

MARINE INFRASTRUCTURE PROGRAM

Under the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA), the Canadian and Québec governments made a commitment to improve marine infrastructure in Nunavik. Since 1999,



4d°σ4σ 1984 4°L 1991, 12°L 12°L (12) 12°L 12°L 12°L.

Between 1984 and 1991, airports were built in 12 communities.

De 1984 à 1991, un aéroport a été construit dans 12 communautés.

nécessaires, dont l'agrandissement des aires de trafic et des aérogares, le remplacement du balisage lumineux des pistes et l'installation d'aides à la navigation de pointe. Suivant la publication d'une enquête technique réalisée par le MTQ en 2008, on a estimé à environ 100 millions de dollars la réalisation de ces travaux de réfection majeurs. L'ARK devra continuer d'exposer la situation au comité consultatif sur les améliorations des installations aéroportuaires Nunavik-Québec-Canada, afin que le rôle essentiel que jouent les aéroports de la région soit bien compris. Le comité tripartite a été créé à la suite de discussions qui ont eu lieu lors de la Conférence Katimajit tenue en août 2007.

SERVICES DE TRANSPORT USIJIIT

Les services de transport adaptés Usijiit à l'intention des aînés et des personnes handicapées ont été lancés en 2004 dans chacune des communautés par l'ARK, le Centre local de développement Kativik (CLDK) et la Société Makivik. Le fonctionnement quotidien est assuré localement par les villages nordiques et est financé par l'entremise de l'Entente Sivunirmut. L'ARK leur fournit l'encadrement nécessaire. Grâce au soutien du CLDK, il a été possible d'acheter en 2009 de nouveaux véhicules adaptés pour Aupaluk, Kangirsuk, Salluit et Umiujaq.

Un des objectifs de l'USIJIIT est de fournir un service de transport adapté aux aînés et aux personnes handicapées. Ce service a été lancé en 2004 dans toutes les communautés par l'ARK, le Centre local de développement Kativik (CLDK) et la Société Makivik. Le fonctionnement quotidien est assuré localement par les villages nordiques et est financé par l'entremise de l'Entente Sivunirmut. L'ARK leur fournit l'encadrement nécessaire. Grâce au soutien du CLDK, il a été possible d'acheter en 2009 de nouveaux véhicules adaptés pour Aupaluk, Kangirsuk, Salluit et Umiujaq.

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Le développement économique est un des objectifs de l'USIJIIT. Ce service a été lancé en 2004 dans toutes les communautés par l'ARK, le Centre local de développement Kativik (CLDK) et la Société Makivik. Le fonctionnement quotidien est assuré localement par les villages nordiques et est financé par l'entremise de l'Entente Sivunirmut. L'ARK leur fournit l'encadrement nécessaire. Grâce au soutien du CLDK, il a été possible d'acheter en 2009 de nouveaux véhicules adaptés pour Aupaluk, Kangirsuk, Salluit et Umiujaq.

Le développement économique est un des objectifs de l'USIJIIT. Ce service a été lancé en 2004 dans toutes les communautés par l'ARK, le Centre local de développement Kativik (CLDK) et la Société Makivik. Le fonctionnement quotidien est assuré localement par les villages nordiques et est financé par l'entremise de l'Entente Sivunirmut. L'ARK leur fournit l'encadrement nécessaire. Grâce au soutien du CLDK, il a été possible d'acheter en 2009 de nouveaux véhicules adaptés pour Aupaluk, Kangirsuk, Salluit et Umiujaq.

- Complete the negotiation of a renewed operating agreement with Transport Canada for the Kuujuaq airport.
- Organize with local stakeholders full-scale airport emergency exercises in Kuujuarapik, Salluit and Puvirnituq, as well as table-top exercises in a number of other communities.
- Ensure the smooth and safe operation of the airport at Puvirnituq during planned upgrading work on the terminal, garage and access road.
- Participate in the expansion of Usijiit services in a few communities to include public transit.
- Negotiate the integration of operational funding for the airport at Kuujuarapik into the Sivunirmut Agreement.

coordonner les travaux d'entretien régulier des infrastructures maritimes de toutes les communautés. Cette année, il a effectué des travaux à Kangisualujjuaq, à Tasiujaq, à Aupaluk, à Kangirsuk, à Quaqtaq, à Akulivik, à Inukjuak et à Umiujaq.

PERSONNEL

Le Service s'est acquitté de ses rôles et responsabilités à l'aide de 43 employés à temps plein et de 12 employés à temps partiel répartis dans toutes les communautés de la région.

OBJECTIFS POUR 2010

L'an prochain, le Service tentera d'atteindre notamment les objectifs suivants :

- Conclure les négociations avec Transports Canada concernant le renouvellement de l'entente d'exploitation de l'aéroport de Kuujuaq.
- Organiser en collaboration avec tous les intervenants locaux des exercices d'urgence complets à Kuujuarapik, à Salluit et à Puvirnituq, ainsi que des exercices sur table dans un certain nombre d'autres communautés.
- Veiller au bon fonctionnement et à la sécurité à l'aéroport de Puvirnituq lors de la réalisation des travaux de réfection (aérogare, garage et route d'accès).
- Participer à la mise en place dans quelques communautés des services Usijiit étendus en y ajoutant des services de transport collectif.
- Négocier l'intégration du financement de l'exploitation de l'aéroport de Kuujuarapik dans l'Entente Sivunirmut.

L'été 2009, le Service a effectué des travaux d'entretien régulier des infrastructures maritimes de toutes les communautés. Cette année, il a effectué des travaux à Kangisualujjuaq, à Tasiujaq, à Aupaluk, à Kangirsuk, à Quaqtaq, à Akulivik, à Inukjuak et à Umiujaq. 2008-2009, le Service a effectué des travaux d'entretien régulier des infrastructures maritimes de toutes les communautés. Cette année, il a effectué des travaux à Kangisualujjuaq, à Tasiujaq, à Aupaluk, à Kangirsuk, à Quaqtaq, à Akulivik, à Inukjuak et à Umiujaq. 2008-2009, le Service a effectué des travaux d'entretien régulier des infrastructures maritimes de toutes les communautés. Cette année, il a effectué des travaux à Kangisualujjuaq, à Tasiujaq, à Aupaluk, à Kangirsuk, à Quaqtaq, à Akulivik, à Inukjuak et à Umiujaq.

LES PROJETS

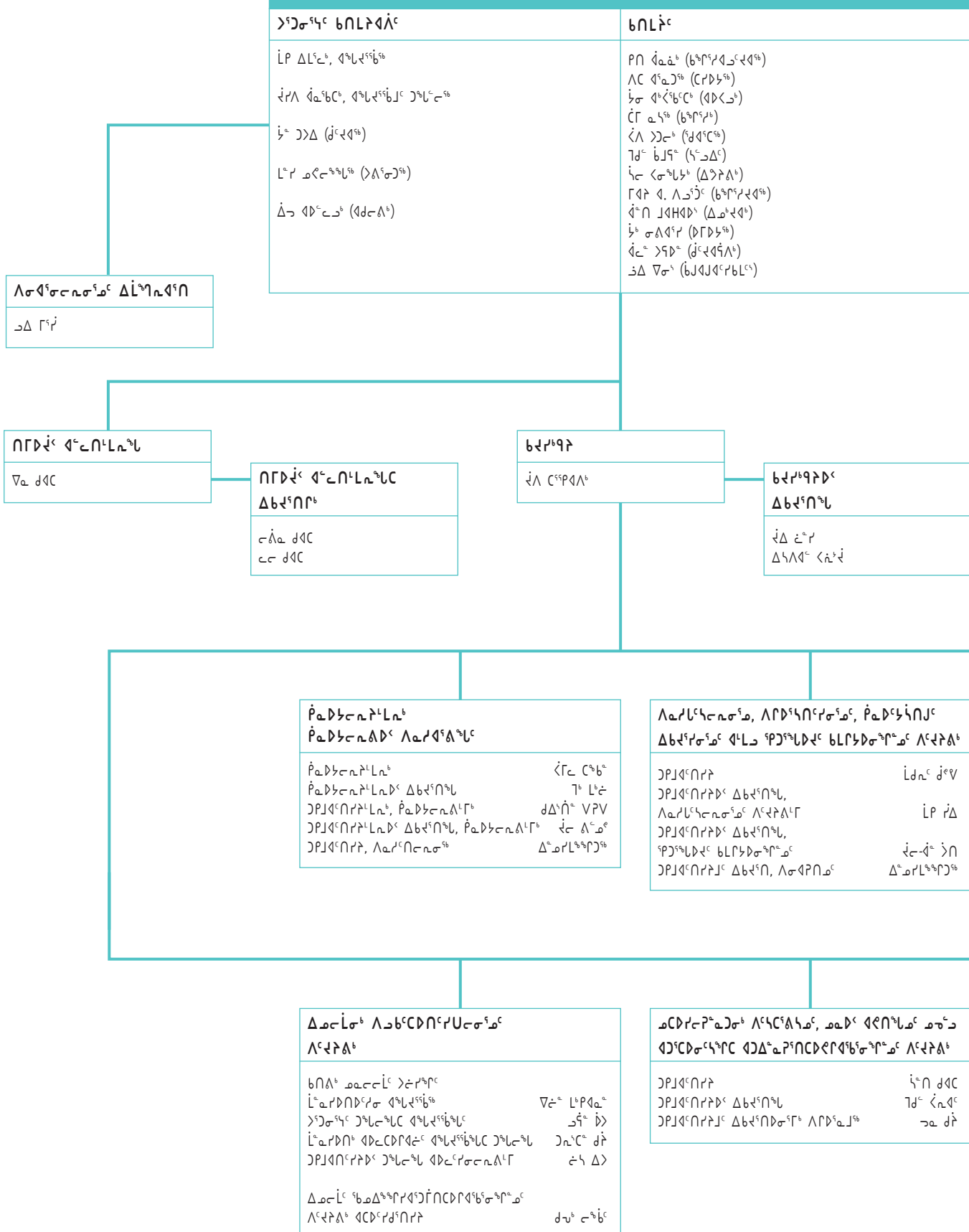
Le Service a effectué des travaux d'entretien régulier des infrastructures maritimes de toutes les communautés. Cette année, il a effectué des travaux à Kangisualujjuaq, à Tasiujaq, à Aupaluk, à Kangirsuk, à Quaqtaq, à Akulivik, à Inukjuak et à Umiujaq.

2010-2011 LES PROJETS

Le Service a effectué des travaux d'entretien régulier des infrastructures maritimes de toutes les communautés. Cette année, il a effectué des travaux à Kangisualujjuaq, à Tasiujaq, à Aupaluk, à Kangirsuk, à Quaqtaq, à Akulivik, à Inukjuak et à Umiujaq.

- Le Service a effectué des travaux d'entretien régulier des infrastructures maritimes de toutes les communautés. Cette année, il a effectué des travaux à Kangisualujjuaq, à Tasiujaq, à Aupaluk, à Kangirsuk, à Quaqtaq, à Akulivik, à Inukjuak et à Umiujaq.
- Le Service a effectué des travaux d'entretien régulier des infrastructures maritimes de toutes les communautés. Cette année, il a effectué des travaux à Kangisualujjuaq, à Tasiujaq, à Aupaluk, à Kangirsuk, à Quaqtaq, à Akulivik, à Inukjuak et à Umiujaq.
- Le Service a effectué des travaux d'entretien régulier des infrastructures maritimes de toutes les communautés. Cette année, il a effectué des travaux à Kangisualujjuaq, à Tasiujaq, à Aupaluk, à Kangirsuk, à Quaqtaq, à Akulivik, à Inukjuak et à Umiujaq.
- Le Service a effectué des travaux d'entretien régulier des infrastructures maritimes de toutes les communautés. Cette année, il a effectué des travaux à Kangisualujjuaq, à Tasiujaq, à Aupaluk, à Kangirsuk, à Quaqtaq, à Akulivik, à Inukjuak et à Umiujaq.
- Le Service a effectué des travaux d'entretien régulier des infrastructures maritimes de toutes les communautés. Cette année, il a effectué des travaux à Kangisualujjuaq, à Tasiujaq, à Aupaluk, à Kangirsuk, à Quaqtaq, à Akulivik, à Inukjuak et à Umiujaq.

ბიზნესი და ბიზნესი



ለፅንጥጥና ምርጫ ቅጥጥር ማረጋገጫ ቴክኖሎጂ ለፍትሕ	
ጋዲያና ጥቅም	ቴክኖሎጂ ፋኩንዲንግ ፎካል ግብይት

ምርጫ ቅጥጥር ማረጋገጫ ለፍትሕ ማረጋገጫ	
ጋዲያና ጥቅም	ለጥቅም ስራ ፋኩንዲንግ ግብይት

ጥቅም ማረጋገጫ ለፍትሕ	
ጋዲያና ጥቅም	ጥቅም ስራ
ጋዲያና ጥቅም ማረጋገጫ ለፍትሕ	ፋኩንዲንግ ግብይት
ጋዲያና ጥቅም ማረጋገጫ ለፍትሕ	ፋኩንዲንግ ግብይት
ጋዲያና ጥቅም ማረጋገጫ ለፍትሕ	ፋኩንዲንግ ግብይት
ጋዲያና ጥቅም ማረጋገጫ ለፍትሕ	ፋኩንዲንግ ግብይት
ጋዲያና ጥቅም ማረጋገጫ ለፍትሕ	ፋኩንዲንግ ግብይት

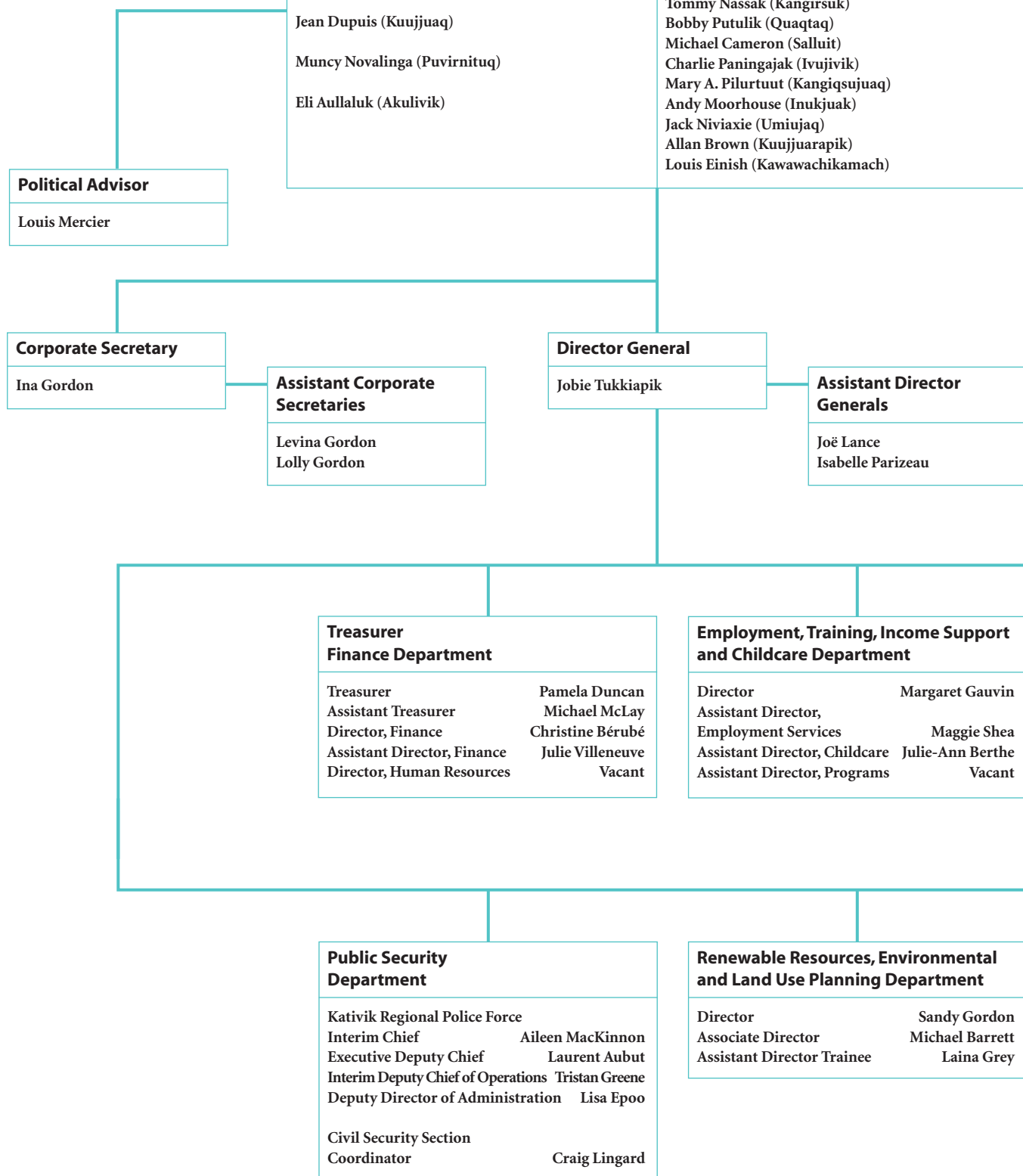
ፋኩንዲንግ ለፍትሕ ማረጋገጫ ለፍትሕ ማረጋገጫ	
ጋዲያና ጥቅም	ፋኩንዲንግ ግብይት

ጥቅም ማረጋገጫ ለፍትሕ	
ጋዲያና ጥቅም	ፋኩንዲንግ ግብይት
ጋዲያና ጥቅም ማረጋገጫ ለፍትሕ	ፋኩንዲንግ ግብይት
ጋዲያና ጥቅም ማረጋገጫ ለፍትሕ	ፋኩንዲንግ ግብይት

ለፍትሕ ማረጋገጫ ለፍትሕ	
ጋዲያና ጥቅም	ፋኩንዲንግ ግብይት

ORGANIZATIONAL CHART 2009

Kativik Regional Government



Legal and Municipal Management Department	
Director	Catherine Fortier-Pesant
Assistant Director	Eve-Marie Préfontaine

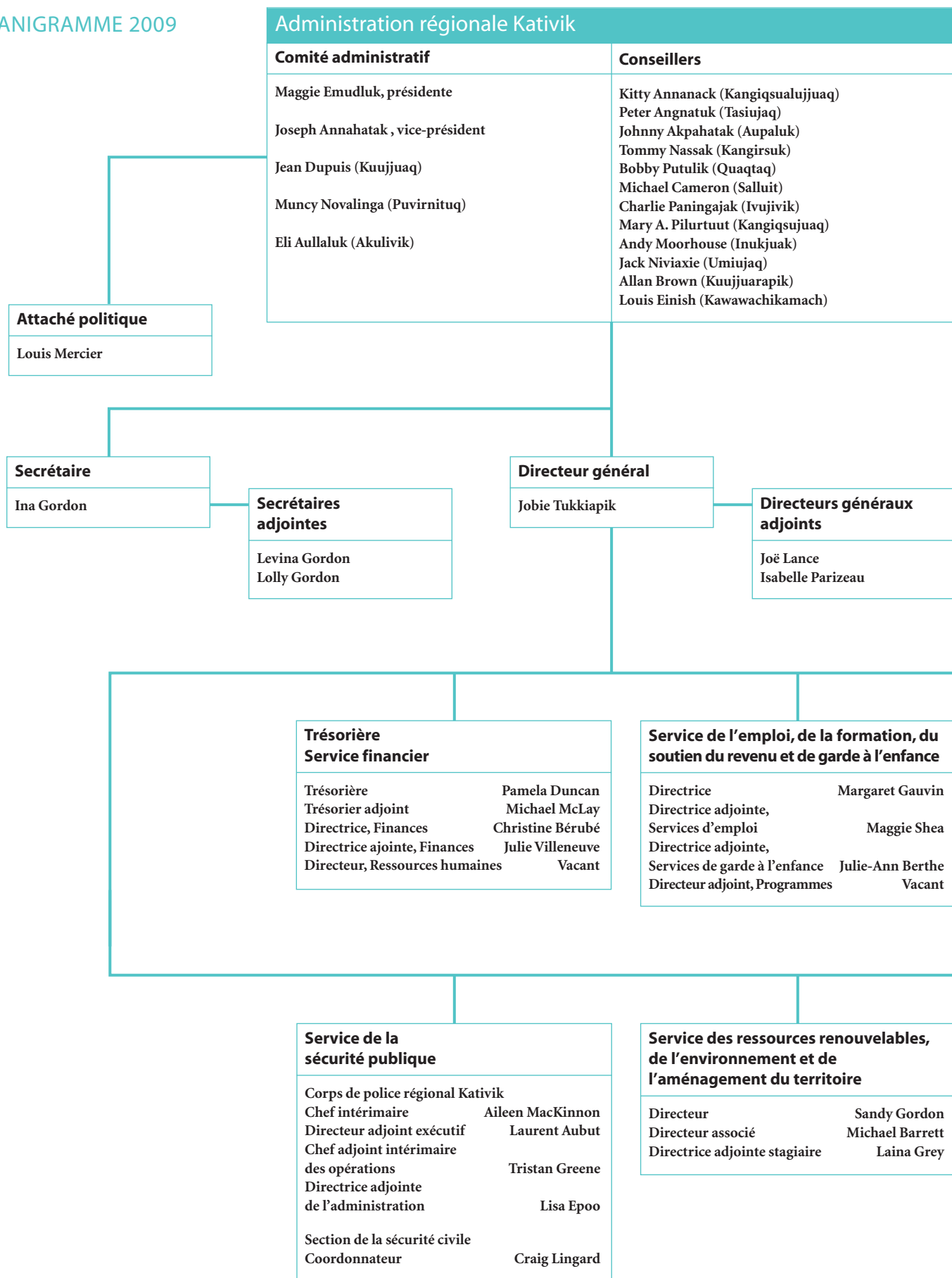
Municipal Public Works Department	
Director	Frédéric Gagné
Assistant Director	Alexandre Brissette

Administration Department	
Director	Daryl Combden
Assistant Director, Information Technology	Jean-François Dumoulin
Assistant Director Trainee, Information Technology	Saima Mark
Assistant Director, Building and Asset Management	Jean-Denis Brière

Research and Economic Development Department	
Director	Adel Yassa

Transportation Department	
Director	Jack Papak
Associate Director	Serge Payer
Assistant Director	Vacant

Recreation Department	
Director	Vacant



**Service juridique et de
la gestion municipale**

Directrice Catherine Fortier-Pesant
Directrice adjointe Eve-Marie Préfontaine

**Service des
travaux publics municipaux**

Directeur Frédéric Gagné
Directeur adjoint Alexandre Brissette

**Service
administratif**

Directeur Daryl Combden
Directeur adjoint,
Technologie de l'information Jean-François Dumoulin
Directeur adjoint stagiaire,
Technologie de l'information Saima Mark
Directeur adjoint,
Gestion des bâtiments et des biens Jean-Denis Brière

**Service de la recherche et du
développement économique**

Directeur Adel Yassa

**Service des
transports**

Directeur Jack Papak
Directeur associé Serge Payer
Directeur adjoint Vacant

**Service des
loisirs**

Directeur Vacant

ᓄᐱᐸᐅᓂᓴᓂᓐ ᐅᑭᐱᑦᑎᓯᓐᓄᐸᐸᓐ
Production Co-ordination
Coordination de la production

Boreal Expressions

ᓴᓄᐸᐸᓂᓴᓂᓐ ᐱᐱᐱᐸᑎᐅᐅ
English and French Text
Textes français et anglais

Boreal Expressions

ᐱᓄᐸᑎᐅᐅᓂᓴᓂᓐ ᐸᓴᓯᑭᐱᓯᐱᓯᐱᓐ
Inuktitut Text
Textes inuktitut

ᓄᐸᐱᓄᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓐ | Levina Gordon
ᑭᓄᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓐ | Minnie Grey
ᐸᐸᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓐ | Eva Pilurttuut
ᓴᑭᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓐ | Sammy Putulik
ᐱᓄᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓐ | Malee Saunders

ᐸᓴᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓐ ᐱᓄᓄᓄᐸᐅᓂᓴᓂᓐ
Graphic Design and Layout
Graphisme

Beat Studios

ᐸᓴᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓐ
Photography
Photographies

ᐸᓴᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓐ ᐸᓴᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓐ ᐸᓴᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓐ ᐸᓴᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓐ
ᐸᓴᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓐ ᐸᓴᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓐ ᐸᓴᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓐ ᐸᓴᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓐ
ᐸᓴᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓐ ᐸᓴᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓐ ᐸᓴᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓐ ᐸᓴᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓯᐱᓐ

Unless otherwise indicated, the photographs in this report were taken by employees, elected representatives and consultants of the Kativik Regional Government. Many thanks to all!

À moins d'indication contraire, toutes les photographies qui apparaissent dans le présent rapport annuel ont été prises par des employés, des représentants élus ou des consultants de l'Administration régionale Kativik. Un grand merci à tous et à toutes!



ᑲᑎᐱᑦ ᓄᓇᓕᓕᓴᑦ ᑲᑭᓴᓴ
Administration régionale Kativik
Kativik Regional Government

www.krg.ca

